

## Bulletin November 2003

### Canadian Association of University Teachers of German L'Association des Professeurs d'Allemand des Universités Canadiennes

|  |    |
|--|----|
| Board of Directors 2003-2004 .....   | 1  |
| Greetings from the President .....   | 3  |
| Call for Nominations .....   | 5  |
| Erfolgreich verteidigte Doktorarbeiten.....  | 10 |
| Stellenangebote .....  | 10 |
| Bericht für das Bulletin .....   | 11 |
| A brief history of Germanic Languages, Literatures, and Linguistics at the<br>University of Alberta..... | 11 |
| Canadian Programs in Germany .....   | 18 |
| <i>Canadian Year in Freiburg</i> .....   | 18 |
| <i>Canadian Summer School in Germany</i> .....   | 19 |
| <i>Sommerschule in Deutschland</i> .....   | 19 |
| In Memoriam .....  | 20 |
| Call for Papers.....   | 21 |
| „Vorwärts! (mit Blick zurück. . . ): Utopia and Nostalgia in German literature and<br>culture“ .....     | 21 |
| NEWS FROM THE DEPARTMENTS - NOVEMBER 2003 .....  | 22 |

---

### **Board of Directors 2003-2004**

#### **Executive Committee**

*President:* Karin Bauer (McGill); Tel. (514) 398-3647; Fax: (514) 398-1748; <  
karin.bauer@mcgill.ca>

*Past President:* David John (Waterloo); Tel. (519) 885-4567 ext. 3684; Fax: (519) 746-  
5243; <djohn@watarts.uwaterloo.ca>

*Vice President:* Bruce Plouffe (Regina); Tel. (306) 585-4667; Fax: (306) 585-4813;  
<bruce.plouffe@uregina.ca>

*Secretary/Treasurer:* Joanna Bottenberg (Concordia); Tel. / Fax (514) 848-2282; Home  
Tel. (514) 796-0222; Fax: (514) 697-3780; <joanna.bottenberg@sympatico.ca>

*Editor of Seminar:* Raleigh Whiting (Alberta); Tel. (780) 492-4110; Fax: (780) 492-9106; <rwhiting@ualberta.ca>

## **Representatives**

*British Columbia/Alberta:* Florentine Strzelczyk (Calgary); Tel. (403) 220-3990; Fax: (403) 284-3810; <strzelcz@ucalgary.ca>

*Saskatchewan/Manitoba:* Alexandra Heberger (Manitoba); Tel. (204) 474-7867; Fax: (204) 474-7601; <heberger@ms.umanitoba.ca>

*Ontario:* Ute Lischke (Wilfrid Laurier); Tel. (519) 884-0710, ext. 3607; Fax: (519) 884-7369; <ulischke@wlu.ca>

*Québec:* Sophie Boyer (Bishop's); Tel. (819) 822-9600, ext. 2425; Fax: (819) 822-9661; <sboyer@ubishops.ca>

*Atlantic:* Jane Curran (Dalhousie); Tel. (902) 494-1091; Fax: (902) 494-2719 <jcurran@dal.ca>

*Graduate Student Representative:* Gisela Mutter (McGill); Tel. (514) 286-9286; Fax: (514) 398-1748; <mutterg@vaniercollege.qc.ca >

*HSSFC Representative:* Petra Fachinger (Queen's); Tel. (613) 533-2074; Fax: (613) 533-6930 <pf5@post.queensu.ca>

## **2004 Conference**

*Program Chair:* Rodney Symington (Victoria); Tel. (250) 721-7323; Fax: (250) 721-7319 <symingto@uvic.ca>

*Local Coordinator:* Alexandra Heberger (Manitoba); Tel. (204) 474-7867; Fax: (204) 474-7601; <heberger@ms.umanitoba.ca>

## **Internet and Listserv Addresses**

*CAUTG Website:* <http://www.cautg.org> *Webmaster:* Peter Gölz (Victoria); Tel. (250) 721-6329; Fax: (250) 721-7319; <pgolz@uvic.ca>

*CAUTG Listserv:* <mailto:cautg@majordomo.srv.ualberta.ca> *Moderator of the Listserv:* Manfred Prokop (Alberta); Tel./Fax: (780) 467-6273; <manfred.prokop@ualberta.ca>

*Seminar Website:* [www.humanities.ualberta.ca/seminar/](http://www.humanities.ualberta.ca/seminar/)

## **Other Important Addresses**

*Archivist:* Michael Batts (UBC); Tel. (604) 822-5156; Fax: (604) 822-9344;  
<msb@interchange.ubc.ca>

*Book Review Editor, Seminar:* James Skidmore (Waterloo); Tel. (519) 888-4567 ext. 3687; Fax: (519) 746-5243; <skidmore@uwaterloo.ca>

*Dissertation Prize Committee Chair:* Manfred Prokop (Alberta); Tel./Fax: (780) 467-6273; <manfred.prokop@ualberta.ca>

*Enrolment Surveyor:* Marcella Rollmann (Memorial); Tel. (709) 737-4788; Fax: (709) 737-4000; <marcella@mun.ca>

*Forum Deutsch Representative:* Michael Boehringer (Waterloo); Tel. (519) 888-4567, ext. 2258; Fax: (519) 746-5243; <mboehrin@uwaterloo.ca>

*PAD Coordinator:* Uwe Wilhelm (Acadia); Tel. (902) 585-1478; Fax: (902) 585-1070; <uwe.wilhelm@acadiu.ca>

*Werkstudentenprogramm Coordinator:* to be announced

*Editor of the CAUTG Bulletin and Directory:* Jean M. Snook (Memorial); Tel. (709) 737-8269; Fax: (709) 737-4000; <jsnook@mun.ca>

## **Greetings from the President**

Herbsttag

Herr: es ist Zeit. Der Sommer war sehr groß.  
Leg deinen Schatten auf die Sonnenuhren,  
und auf den Fluren laß die Winde los.

Befiehl den letzten Früchten voll zu sein;  
gib ihnen noch zwei südlichere Tage,  
dränge sie zur Vollendung hin und jage  
die letzte Süße in den schweren Wein.

Wer jetzt kein Haus hat, baut sich keines mehr.  
Wer jetzt allein ist, wird es lange bleiben,  
wird wachen, lesen, lange Briefe schreiben

und wird in den Alleen hin und her  
unruhig wandern, wenn die Blätter treiben.

Rainer Maria Rilke

Dear Colleagues,

As Halloween passed with its giddy pleasures of horror and absurdity, we settled into our winter mode. *Wachen, lesen, schreiben* surely describe our mid-and-end-of-the-semester activities. Certainly, those who are hard at work maintaining academic programs, volunteering their services to CAUTG as bulletin and journal editors, reviewers of manuscripts and proposals, directors of various programs, and organizers of our next congress may find little time to wander the tree-lined avenues. Just know that it is your commitment and dedication that make German Studies so strong in Canada and also know that your work is very much appreciated by all those who benefit from it.

Boeschstein Medal recipient and former *Seminar* editor Rodney Symington is the program director for next year's meeting in Winnipeg, which runs from May 29 to June 1. Undoubtedly, Rodney will organize an interesting and memorable event. Please mark your calendars and make sure to arrange your travels early. Alexandra Heberger is our local coordinator who is already fighting her way through a maze of forms and requests.

It is our good fortune—and that of the students—that Kim Fordham is prepared to take on the Kassel Summer program as Johannes Maczewski intends to step down as director after many years of devoted service. A big thank you to Johannes for his tireless work and to Kim for her enthusiasm and collegiality in cooperating with Johannes to ensure that Canadian students will be able to continue to take advantage of this excellent opportunity to learn German in Germany.

Please make sure your department explores the possibility of responding to Uwe Wilhelms's call to participate in the German-Canadian PAD exchange. This exchange provides important opportunities to our students and enriches our departmental lives at home.

I also would like to thank David John, Hans Walter Frischkopf, and Florentine Strzelczyk for their work on behalf of the *Werkstudentenprogramm*. You should have received the application materials for the students, please encourage them to apply. Florentine will collect the student applications and will forward them to the new director once this position has been filled. Once the committee has completed its deliberations and the negotiations with DAAD have been successful, I will let you know via the listserv of the result. In the meantime, the committee is there to address any questions or concerns you or your students may have in regard to the program. It is good news indeed that both the DAAD and the ZAV have expressed their commitment to keep the program going. I will keep you informed about the plans for the future.

Manfred Prokop has graciously agreed to chair the committee for the selection of the Dissertation Prize and will get in touch with you in due time. This is an important recognition for our graduate students, and I hope you will take the time to nominate your very finest students. Alas, the Dissertation Prize wouldn't be a prize if there wasn't a prize, i.e. some material recognition of excellence. Thus, I encourage you to donate generously to the Dissertation Prize, and I would like to ask you to consider becoming a sustaining member of the Association when renewing your membership. Just 50 dollars extra will get you on Joanna Bottenberg's special honour roll, and, more importantly, will provide much needed funds for worthy causes, such as the Dissertation Prize and additional travel support for our graduate student colleagues attending the annual meeting.

As always a special thank you goes to Joanna (secretary-treasurer), Jean Snook (bulletin and directory editor), and Peter Gölz (website) for their outstanding service to the Association and to Raleigh Whiting and James Skidmore for their outstanding work as editor and book review editor of *Seminar*. Congratulations to our members John Zilcosky, University of Toronto, for winning a prestigious Humboldt fellowship, and to Melitta Adamson, University of Western Ontario, for securing a grant from the Hannah Institute for History of Medicine.

And, last but not least, there is more good news: According to the recent survey by Marcella Rollmann, German enrolments are not declining!—This will leave us with even less time to wander along tree-lined avenues. *Wachen, lesen, schreiben....* Enjoy.

My best wishes for a successful academic year.

Karin Bauer, McGill University

## Call for Nominations

### ***Board of Directors of the CAUTG/APAUC***

The Nominating Committee, consisting of the regional representatives who have retired from office in the preceding two years, invites nominations for the following positions on the Board of Directors of the CAUTG/APAUC, each for a term of two years:

- Vice President,
- Regional Representative for Manitoba/Saskatchewan,
- Regional Representative for Ontario,
- Regional Representative for Québec, and
- Graduate Student Representative.

According to past practice the Vice President will be nominated after two years for the position of President. Board members are expected to participate in e-mail communication about the affairs of the Association, in any teleconference of the board,

and in board meetings before and after the annual meeting of the Association at the Congress of the Social Sciences and Humanities. Please note that unless they are presenting papers, the regional and graduate student representatives will not normally receive travel subsidies. If for this reason they cannot attend the annual meeting, they will still receive all materials circulated in advance to the board and will have the opportunity to communicate their views and concerns in writing.

All full members of the Association are eligible for nomination. The Nominating Committee will prepare a slate of candidates for the Annual Business Meeting of the Association at the University of Manitoba in May 2004, when these positions will be filled by election. Nominations should be signed by two other members in good standing and indicate that the consent of the nominee has been obtained.

Nominations should be sent by **January 31, 2004** to Hans Walter Frischkopf, Chair, CAUTG Nominating Committee, Department of German Studies, McGill University, 688 Sherbrooke St. W., Montréal, Québec, H3A 3R1. I would also be pleased to answer any questions about what is involved in board membership.

<hans.walter.frischkopf@mcgill.ca> Fax: (514) 398-1748

### ***Call for Papers***

CANADIAN ASSOCIATION OF UNIVERSITY TEACHERS OF GERMAN/  
L'ASSOCIATION DES PROFESSEURS D'ALLEMAND DES UNIVERSITES  
CANADIENNES  
ANNUAL MEETING AT THE UNIVERSITY OF MANITOBA

May 29 to June 1, 2004

Members of the CAUTG/APAUC are invited to submit proposals for papers to be given at the annual meeting at the University of Manitoba, Winnipeg, Man. Papers based on original research on any topic or period of German language and literature, as well as papers on language and literature pedagogy, are welcome, in English, French or German.

A copy of your proposal or outline (maximum two pages, double spaced) should be in the hands of the program chair by **November 30, 2003** ; late proposals will not be considered. Proposals may be submitted by e-mail, fax or regular mail, although electronic copy is preferred. Because the proposals are refereed blind by an adjudication committee, the author's name should not appear on the proposal itself. Include one separate title page giving your name, address, telephone, fax and e-mail numbers, and the title. The decision will be made as quickly as possible and should be sent to you by the end of January 2004.

Two copies of the final version will be due on March 31, 2004. Please bear in mind that the time for presentation is limited to 20 minutes, or about 8-10 double-spaced pages of text.

The merit of each proposal will be assessed individually. This will not, however, preclude those wishing to group proposals around a theme from advising the program chair, who will determine whether such thematic grouping is feasible and desirable (the individual proposals having been found acceptable). In all matters relating to the academic program, the decision of the Program Chair is final. Limited travel assistance will again be available to those reading papers.

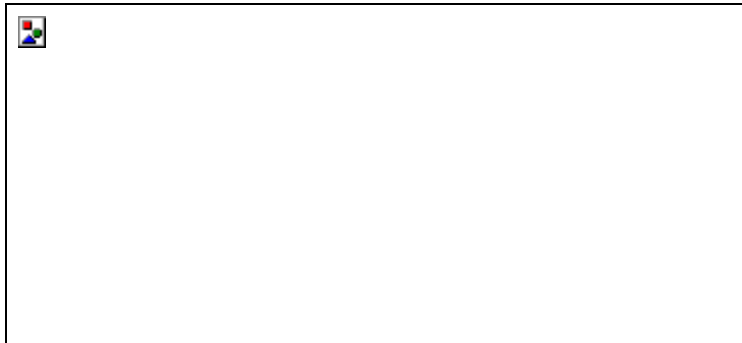
Please send submissions to: Dr. Rodney Symington, CAUTG Program Chair, Department of Germanic and Russian Studies, University of Victoria, P.O. Box 3045, Victoria, BC V8W 3P4. E-mail: <symingto@uvic.ca>

### ***CAUTG Enrolment Survey***

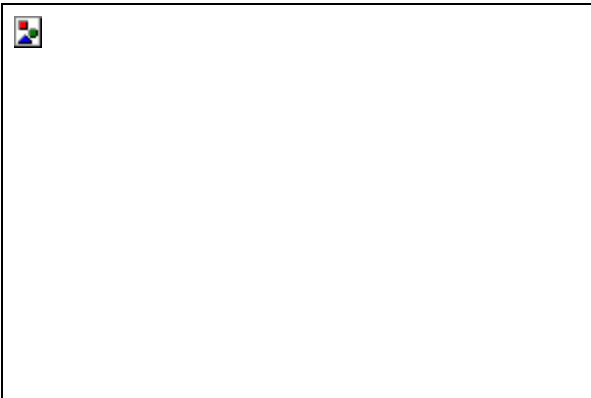
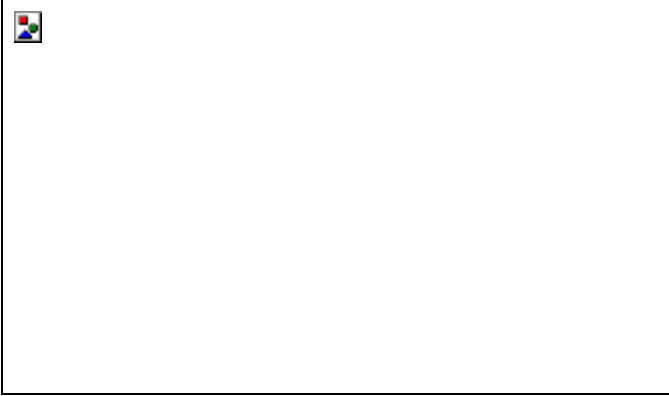
Each year since 1990 the CAUTG has surveyed German departments across Canada and prepared a comprehensive enrolment report. The reports since 1999-2000 are posted on the CAUTG web site at [www.cautg.org](http://www.cautg.org). These data help us track the health and direction of our discipline. The following graph is excerpted from Table 2 of the 2002-2003 Enrolment Report:

Total German Enrolments for 25 Universities That Have Reported Every Year for 13 Years

The data in Table 2, available on-line, indicate that the total enrolment in German in 1990-1991 registered 16,110, peaked in 1992-1993 with 18,318, hit an all-time low in 2000-2001 with 14,395 and now after an upward trend over the past two years is back up nearly to the 1990 level with a total enrolment of 15,891.



New in this summary are the following two graphs, which provide a comparison of the distribution of courses in 1992-1993 with 2002-2003.



These indicate that Culture in Translation has overtaken Literature as the second most taught area after Language. Caution should be taken in interpreting the data, however, since the percentage of change is small and is due largely to a high-enrolment course at one university rather than an overall increase across the country. See the on-line report for full details.

The following is a summary and an update of the CAUTG 2002-2003 Enrolment Report delivered at the Annual Meeting in May.

### *Collection of Data*

On April 11, 2003, the CAUTG Enrolment Questionnaire was posted on the web at <http://www.mun.ca/german/German/CAUTG/questionnaire2003.html> and a message was sent to the CAUTG listserv asking the designated individual in each department to fax the completed form to the Enrolment Surveyor by April 25. E- mails and faxes were sent to universities and colleges that had not responded by May 1. Out of 43 universities listed in Table 1, 41 replied. Information was also received from 12 colleges.

### *Results and Comparisons*

The full report contains 12 Tables and corresponding graphs reflecting the results of this year's survey and comparisons based on data from the history file. See the on-line version for details. Some of the results are as follows:

Language: 11,228 students enrolled, compared to 10,593 last year, for an increase of 635 students.

Reading: 698 students enrolled, compared to 457 last year, for an increase of 241 students.

Culture: There was a dramatic increase in this area last year, when 916 students enrolled, compared to 431 the previous year. Six universities contributed to the jump in 2001-2002 with increases ranging from 50 to 100 each. Enrolment continues to be high this year, with 827 students enrolled.

Culture in Translation: Enrolment in this area tripled in 1998-1999 (from 401 to 1302), due largely to a high-enrolment course at one university, and remains high. 1259 students enrolled this year, compared to 1042 last year, for an increase of 217.

Literature: After an increase last year, enrolment is down again in this category. 878 students enrolled, compared to 955 last year, but 847 the year before.

Literature in Translation: After an increase last year, enrolment is down slightly in this category. 419 students enrolled this year compared to 439 last year, but only 293 the year before.

Graduate Enrolments: The graduate programs show an increase in all categories. 119 graduate students enrolled, compared to 105 the previous year. There were 70 MA students for an increase of 12 and 49 Ph.D. students for an increase of two over last year.

*Summary. Enrolments are up again this year!*

Of 40 universities reporting in both 2001-2002 and 2002-2003, 23 universities show a combined gain of 2213 over the previous year, 15 show a combined loss of 548, and 2 remain the same, for a net gain of 1665 students, on top of a net gain of 763 students last year. In particular, there are gains in language, reading courses, German studies in translation, and graduate studies.

This report differs from the report distributed at the Annual Meeting in May in that it reflects updates and corrections received through 5 June 2003. To update the printed copy you received at the May meeting, add Concordia's total German enrolment figure of 558 for 2002-2003 to Table 1, increasing the Gain column by 125. This changes the combined gain to 2213 and the net gain to 1665. The only other table affected by this addition is Table 4. Also add Capilano College's German enrolment figure of 116 to Table 11. Corrections were also made to first-year language, total language, and Table 2. The revised report is now available on-line.

26 May 2003/revised 5 June 2003 Respectfully submitted,

*Bulletin* Summary 25 October 2002 Marcella Rollmann, Memorial University

Enrolment Surveyor

## Erfolgreich verteidigte Doktorarbeiten

Gudrian, Waltraud. Le ‚Je au pluriel!‘ La construction de l'identité exilique chez Vidiadhar Surajprasad Naipaul et Elias Canetti (Montréal, Alexis Nouss), 12 June 2003

Schütze, Ulf. Referential Communication Strategies as a Function of accessing Conceptual Representations of Abstract Shapes in a Second or Foreign Language (UBC, Caroline Rieger), 30 July 2003

Siderova, Spaska. Wort und Tat. Positionen und Projektionen des Intellektuellen im antifaschistischen Widerstand. Eine Studie zum Werk von Klaus Mann (Montréal, Jeffrey Peck), 25 April 2003

## Stellenangebote

The Department of Modern Languages and Literatures of the University of Ottawa announces the opening of a full-time, tenure-track position for an Assistant Professor in German starting 1st July, 2004. Fields of specialization: second-language acquisition applied to the teaching of German; German culture and literature. Ph.D. and publications should be relevant to at least one of the fields of specialization required. Native or near-native command of German, experience with Computer Assisted Language Learning (CALL) and demonstrated ability to design innovative teaching materials will be important assets. The University of Ottawa is a bilingual institution and **bilingualism** is a condition for appointment. The successful candidate will be expected to teach in all three languages (German, French and English). All qualified candidates are encouraged to apply; however, Canadian Citizens and Permanent Residents will be given priority. The University of Ottawa is committed to an employment equity program and strongly encourages applications from women. Salary is in accordance with the **University of Ottawa** collective agreement. Applications, including curriculum vitae, recent publications, and the names of three referees, should be sent before **1st December 2003** to: Dr. José Ruano de la Haza, Chair, Department of Modern Languages and Literatures, University of Ottawa, 70, Laurier Avenue East, Ottawa, Ontario K1N 6N5. Tel. +613 562-5929. Fax. +613-562-5138. E-mail: [jmruano@uottawa.ca](mailto:jmruano@uottawa.ca)

Le Département des langues et littératures modernes de l'Université d'Ottawa sollicite des candidatures pour combler un poste de professeur d'allemand à plein temps, menant à la permanence, au rang d'adjoint débutant le 1er juillet 2004. Champs de spécialisation: théorie sur l'acquisition d'une langue seconde appliquée à l'enseignement de l'allemand; littérature et culture allemandes. Le doctorat et les publications devront se rapporter à au moins un des champs de spécialisation. Les candidat(e)s doivent avoir une excellente connaissance de la langue allemande, posséder de l'expérience dans l'enseignement des langues assisté par ordinateur et avoir fait preuve d'initiative dans la création de matériaux pédagogiques novateurs.

L'Université d'Ottawa est une université bilingue et le bilinguisme est une condition d'embauche. Affectations d'enseignement: cours de premier cycle en allemand, en français et en anglais. Tous les candidats qualifiés sont invités à postuler. Toutefois, cette offre s'adresse de préférence aux citoyens canadiens et aux résidents permanents. L'Université applique une politique d'équité en matière d'emploi et encourage fortement les femmes à présenter leur candidature. Le traitement est en conformité avec la convention collective. Prière d'adresser sa lettre de candidature, son curriculum vitae, ses publications récentes et les noms de trois répondants avant le **1er décembre 2003** à: Monsieur José Ruano de la Haza, directeur, Département des langues et littératures modernes, Université d'Ottawa, 70, avenue Laurier est, Ottawa (Ontario) K1N 6N5. Tél. 613-562-5929. Télécop. 613-562-5138. Courrier-el: [jmruano@uottawa.ca](mailto:jmruano@uottawa.ca)

The **Canadian Summer School in Germany**, a program of the University of Victoria, invites applications for a sessional instructor for its six and a half week intensive course which runs from May 6 - June 19, 2004 in Kassel, Germany. The successful candidate must have completed a minimum of an MA. Candidates should have a strong background in teaching German language courses at beginning and advanced levels. Native or near-native fluency is required. A letter of application, curriculum vitae and 3 letters of recommendation should be sent to CSSG Director, Dr. Kim Fordham, Augustana University College, 4901 46 Avenue, Camrose, Alberta T4V 2R3 <[fordhamk@augustana.ca](mailto:fordhamk@augustana.ca)> Tel.780-679-1162 Fax 780-679-1590. Application deadline is **December 15, 2003**. For more information visit our website <[www.cssg.ca](http://www.cssg.ca)>. In accordance with Canadian immigration requirements, Canadian citizens and permanent residents will be considered first for this position. The University of Victoria is an employment equity employer and encourages applications from women, persons with disabilities, visible minorities, and aboriginal peoples.

## Bericht für das *Bulletin*

A brief history of Germanic Languages, Literatures, and Linguistics at the University of Alberta

by Manfred Prokop

### *Departmental organization and programs*

When the University of Alberta was opened in 1908, Modern Languages was one of the nine departments created. Instruction was offered for the first time in the academic year 1908/9 with Professor Luther Herbert Alexander teaching French and German. A year later, Dr. William Alexander Robb Kerr (who would later become Dean of the Faculty of Arts and Sciences and, subsequently, the University's third president) was appointed. In 1910, the first appointment exclusively in German was made with the hiring of Dr. Barker Fairley as lecturer in Modern Languages. Professor Fairley became an internationally recognized scholar and a leader among Canadian Germanists.

University education in the early 1900s had a strong liberal arts focus and concentrated heavily on the classical and modern languages. The “Elective System” of the B.A. “Course”—as the B.A. program was then called—was one of four choices offered by the Faculty of Arts. In addition to English, History and Mathematics, which were common for all programs, students had to take (1) Latin or Greek, (2) Greek or Latin (the one not already chosen) or French or German, and (3) one of the following: physics, chemistry, or a language not already chosen. In the final two years of the program, the “literary and philosophical subjects” were English, Latin, Greek, French, German, Philosophy, and History. Altogether, a student “concentrating” in German could take five full-year courses.

The University admitted high school students with high school diplomas at the Grade XI level, the so-called Junior Matriculation. But from the beginning, students with matriculation deficiencies in languages were provided with special preparatory classes, the non-credit “German A” course. Only when stiff requirements in the deficiency were fulfilled over the first two years did the students receive credit for the first and second year in the second language. As at all Canadian universities, regulations with regard to the nature, length, and universality of the entrance and exit language requirement at the University of Alberta, as well as the credit awarded for the make-up courses towards a degree, have changed several times.

In addition to the four-year Pass Degree after Junior Matriculation, the Department of Modern Languages offered a five-year Honours degree, and records show that this degree was indeed the one on which the Department concentrated. Regulations ensured that the students took eight courses in German over the five years, developed a primary field of interest and a related field, and worked in closely supervised tutorials with their professors. The program also required heavy summer assignments; the Honours thesis was begun in the penultimate year and finished in the final year of the program.

The beginning of the 1930s saw a gradual shift from Junior to Senior Matriculation (Grade 12) as the entrance requirement. This was the birth of the three-year General B.A. degree program that would remain the primary degree until 1986. The Honours degree, accordingly, required four years.

After World War II, the “Elective System” was replaced by a “Pattern System” where students selected both a field of concentration and specified courses outside of that field. Students in their first year elected a particular pattern and subsequently took the courses required by the pattern. A student choosing foreign languages and literatures could study two or three languages, one of them for at least two years. A student “concentrating” in German could take up to five (full-year) German courses.

In 1963, the “Pattern System” was regarded as too restrictive and was abandoned in favour of a new curriculum that would eliminate rigidity and permit combinations of areas of concentration not possible under the old system. “Majors” and “minors” required a minimum of three (full-year) courses and a maximum of five in a principal subject of concentration, and a minimum of three and a maximum of five in a second subject of

concentration. But the curricular changes also had strange consequences. After 1972, when a language matriculation deficiency could be made up for credit, a student could get a major in German by taking the beginners' course German 100 in the first year, German 200 in the second year and any 300-level course in the third. On the other hand, qualified students could take their first 300-level course in their first year, two more in the second, and two 400-level courses in the fourth year. Thus the same degree could be obtained in concentrations varying greatly in breadth and depth.

The late 1950s to early 1970s saw many dramatic changes in the Departmental structure and a striking increase in the number of academic staff. In the course of these years, the Division of Germanic Languages and Linguistics in the Department of Modern Languages (1961-1964), the Department of Germanic Languages and General Linguistics (1964-1969) and the Department of Germanic Languages appointed 34 professors in German and Linguistics, but most of them stayed only for a few years at the University or moved to other departments. Of course, the reason for this turnover was the explosive expansion of Canadian and American universities with the resulting demand for professors. The number of full-time staff in German increased from two in 1958 to four in 1959, five in 1962 and eight in 1963. It reached its peak in 1968 with ten full-time positions and declined again to eight in the 70s where it remained until recently.

The budget cuts of the early 1990s had a devastating impact on most departments at the University of Alberta. In an effort to save scarce funds, the Faculty of Arts sought to streamline administrative structures. After turbulent discussions involving the Departments of Germanic Languages, Romance Languages, Slavic Languages, Comparative Literature and Film Studies, Religious Studies, and Linguistics, the first five were amalgamated in 1995 into a Department of Modern Languages and Comparative Studies in which Germanic Languages was one of the Divisions. However, this configuration lasted only a short while. In 1998 a Department of Comparative Literature, Religion, and Film/Media Studies was established as a separate unit. In the newly configured Department of Modern Languages and Cultural Studies: Germanic, Romance, Slavic, German is an "area" because the administration has attempted to eliminate the "artificial walls" separating the disciplines. Efforts continue to be made to identify areas in which the former disciplines could cooperate in undergraduate and graduate teaching as well as in research, and new, broadly based undergraduate and graduate courses are being offered for students in the entire department. In 2003, there were 5.5 full-time professors in German literature and linguistics and one professor in Scandinavian, who are supported by several highly experienced and qualified sessional instructors. Because of the staffing cuts and a reduction in the size of teaching loads, the number of German language and content courses offered each term has had to be greatly reduced. This development, in turn, has required a drastic redefinition of and an increasing selectivity in course content.

### *Courses and enrolments*

*Total numbers of enrolments* . In the period from 1908 to 1922, when total registrations at the University rose from 45 to 1,285, registrations in German fluctuated between 21 and

55 students. In 1910/11, there were eight enrolments in German language courses and 13 in senior literature courses. In 1918/19, the respective numbers were 12 and 20, but by 1933/34 the total enrolment in German had climbed to almost 150 and remained at this level until the War. Teaching loads were heavy as there were only two professors teaching the entire German program, only occasionally assisted by a sessional instructor.

Following the brief post-war bubble in enrolments, numbers dropped to fewer than 80 in the mid-fifties. In 1960/61, full-year enrolments exceeded 200 for the first time, helped by the introduction of undergraduate reading courses for the sciences. By the early 1970s, total German enrolments jumped to almost 400 and to 600 in the mid-80s, reaching their maximum with 716 full-year enrolments in 1993/94. Subsequently, registrations in German have declined gradually from ca. 500 in the nineties to 370 in 2001/2002.

*Language courses* . In the period from the 1920s to the 1940s, enrolments in first- and second-year language courses ranged between 50 and 100 per year. After the postwar slump (21 enrolments in 1952/53!), enrolments rose to ca. 120 in the 1960s, 200 in the 70s, more than 400 by the mid-80s (partly as a result of the introduction of a third-year language course and a fourth-year translation course) and more than 450 in the early 1990s. From that time on—as a result of budgetary retrenchment—numbers in the language courses at all four levels plummeted to 380 in 1997/98 and 260 in 2001/2002.

*Literature*. In the early years, enrolments in German literature courses were small. In 1910/11 there were 21 registrations in three survey-type courses, but the Department of Modern Languages frequently revised the existing senior courses and gradually increased their number. In 1920, the four existing courses spanned the literary periods from German Enlightenment to Naturalism and Symbolism, and included an introduction to German philology and a course on advanced German grammar and composition. The Honours courses normally dealt with Germanic Philology, Old High German, early periods of German literature and, more and more, with special fields of German literature. By 1962/63—the year in which the Ph.D. in German was introduced—there were 20 literature and linguistics courses available to graduate students. Course content was also increasingly differentiated at the senior undergraduate level. The retrenchments of the 1980s and 90s have led to a review of the course offerings and a change from period to thematic courses.

In the 1920s, there were ca. 40 full-year enrolments in senior courses in German literature, and registrations fluctuated between 20 and 30 well into the late 1960s. Subsequently enrolments in literature rose steadily to more than 40 in the 1980s and declined to about 25 per year in the 90s. In 2001/2002, there were 18 full-year enrolments in German literature.

*Literature in Translation*. The Department has offered courses in German literature in English translation intermittently for more than 30 years, but they have never drawn large numbers of students. In 1995/96, such courses had a full-year enrolment of five students and the same number again in 1999/2000. Currently only one such course (Modern

German Prose: Nietzsche to Kafka) is on the books. These kinds of courses will become MLCS core courses, open to all students in the Department.

*Linguistics* . A few philology courses had been taught in the Department of Modern Languages since the 1930s, but from the early 1960s on the Department energetically promoted Linguistics as a discipline. A large number of courses in linguistics and philology was developed for the General B.A., and in 1967 an Honours program in Linguistics was established. For one year, General Linguistics was a separate Division within the Department until in 1969 it became a separate Department in the Faculty of Science, but naturally courses in German linguistics continued to be offered in the Department of Germanic Languages. The menu of traditional philology courses was expanded in the 1970s and 80s by an array of English-German contrastive linguistics courses and advanced courses in German dialects and grammar. In the early 1990s, additional undergraduate and graduate courses in German applied linguistics were introduced. In the 1970s, there were approximately 15 enrolments per year in full-year undergraduate linguistics and philology courses, in the late 80s more than 20. From these levels, numbers have again decreased to ca. 15 full-year enrolments per year.

*Culture and Civilization* . The Department offered a course on German culture and civilization (with a strong focus on literature) for the first time in the 1960s. In the mid-80s, this course was redefined to cover only the period from the Germanic tribes to 1945; a new course was introduced which spanned the period from 1949 to the present with a strong focus on the history, the educational and social systems and everyday culture in the German-speaking countries. For staffing reasons, the two full-year courses were gradually reduced again to two semester courses in cultural studies after the merger of the Department. In the 70s and 80s, between 20 and 25 students had taken the course each year, and this number increased to more than 30 in the 80s after the introduction of the course on Contemporary German Culture and Civilization. While in the early 90s annual registrations hovered around 25, the staffing shortage and the resultant reduction in the number of courses offered was responsible for a sharp decline in enrolment: only 10 students took the course in 2000/01; no culture and civilization course was offered in 2001/02.

A degree program in German Studies was introduced in the 1980s, but it drew few students. An inter-disciplinary and inter-departmental course was a success academically, but lack of staff resources prevented the Department—even in cooperation with other departments—from fully developing a program in this interdiscipline.

*Reading courses* . A few years after its creation, the Department of Modern Languages provided language courses for students in the sciences, and in applied science and medicine. Elementary and advanced scientific German courses and reading courses for the humanities and social sciences have undergone many changes up to the present day. A special reading course for graduate students came into existence in 1959. From the 1970s on, between 80 and 100 students per year were registered in the (full-year) first- and second-year reading and the graduate reading courses. After more and more departments in Science and Arts dropped their language requirements, enrolments

gradually declined to about 50 full-year course enrolments per year in the 1980s and 40 in the 90s. In 2001/2002, 23 students took a first- or second year reading course, all of which have only been offered during the spring session for several years.

*Scandinavian* . In 1963, the Department offered the first Scandinavian course, Modern Scandinavian Literature in Translation, leading eventually to the establishment of the only Canadian B.A. program in Scandinavian. Over time, first- and second-year language courses in Norwegian, Swedish, and most recently, Danish, were introduced, plus a variety of advanced language, literature, culture and philology courses. Enrolments have ranged between 40 and 80 in the last 20 years. Scandinavian has been affected by budget cuts to a lesser extent than German because it has been funded partly by income from the Scandinavian Professorship Endowment Fund, recurring bequests, and grants from several Scandinavian governments.

*Business German* . In the 1980s, the Department of Germanic Languages sought links with the Faculty of Business to develop a B.Com. program with a German component. Such a program was in fact established, and it has graduated a small number of German majors over the years. Two semester courses in Business German drew substantial numbers of students at the 300-level (10 to 15 per year) for several years after their introduction. Recently, it was given a 400-level designation to meet the skills and needs of the current student population better. In 2001/2 there were 11 full-year registrations in these courses.

*Teaching Methodology* . Germanic Languages has offered a one-semester course on teaching strategies for its teaching assistants since the mid-1970s. For many years, it was a compulsory non-credit course, but as part of the recent development of the linguistics programs in Modern Languages, graduate students have been able to take it for credit in their M.A. or Ph.D. programs.

*Graduate studies* . As early as 1909/10, the Academic Calendar contained regulations for graduate studies (in practice, only for an M.A.). The program encompassed two more senior courses; students had to pass two term examinations and one oral examination, and wrote a thesis on some topic connected with the major field. (Clearly, in comparison with the Honours degree, the requirements for the M.A. were relatively light.) Initially, the number of students enrolled in a graduate program in German was very small, averaging not more than one student per year until the 1920s. During the 1930s between 10 and 12 students, on the average, were registered in a graduate program in German.

A Ph.D. program in Modern Languages was not approved until 1961, and the first Ph.D. in German was awarded in 1969. From the mid-sixties on, the number of graduate students rose steeply to more than 20 students annually. In recent years, between ten to 15 M.A. and Ph.D. students have been working at various stages in their programs, 12 in academic 2001/2. The Department of Modern Languages and Cultural Studies is currently offering an M.A. and a Ph.D. in Germanic Languages, Literatures, and Linguistics and an M.A. in Applied Linguistics.

Over the years, the Department of Germanic Languages has sought to establish joint degrees with other faculties (such as a M.Ed. in German) and other departments (a joint B.A. degree with Linguistics). These options are still available, but are not popular; instead, graduate students frequently take courses or have co-supervisors in Comparative Literature, Linguistics, and other departments.

### ***Outlook***

With the integration of Germanic Languages into the Department of Modern Languages and Cultural Studies, there has been a complete restructuring of the course offerings in the graduate programmes. There will be core courses in English for all graduate students, such as the Literary Theory courses (“Contemporary Current in Literary and Cultural Theory”) for literature students and “Issues in Applied Linguistics” for the linguistic students, “Teaching Strategies for Post-Secondary Language Instructors” (including teaching workshops), and courses such as “The Cultures of the Avant-Garde,” etc. Pro-seminars are held on a variety of topics (e.g., Grantsmanship for Graduate Students, Student-Supervisor Relationships, Abstract Writing, Conference Talks and Producing Publications, Job Search: Employment for MLCS Graduates and Resources) for graduate students to introduce them to the profession.

A similar restructuring is in progress for the undergraduate programs. Core courses in English have been and will continue be developed. These are inter-literary, inter-cultural and inter-disciplinary in nature and will address themes, cultural and literary topics. Some of the courses will be team-taught. Currently the Department offers the following to all its undergraduate students: “Reading European Cultures,” “Folklore,” “Introduction to Translation,” “Russia and its Neighbours: Nations in Dialogue and Conflict,” “Russian and Non-Russian Cultural and Political Space,” “The History of Translation,” and “Minority Languages.” More of these types of courses will be developed in the future.

The restructuring represents a move away from a somewhat narrow focus and an attempt to establish links to other literatures and cultures in order to give students a broader perspective.

*Editor's Note* : I am grateful to Manfred Prokop for writing this detailed overview of German at the University of Alberta. The April *Bulletin* will carry a history of the Department of German at Queen's University, written for us by David Pugh.

University of Massachusetts Amherst, 504 Herter Hall, Amherst, MA 01003 U.S.A.  
Tel: (413) 545-6681 Fax: (413) 577-3808  
[www.umass.edu/defa](http://www.umass.edu/defa)  
video@german.umass.edu

Die 1990 gegründete DEFA ( Deutsche Film Aktiengesellschaft) Film Library an der University of Massachusetts Amherst ist das einzige Archiv außerhalb Europas, welches sich dem ostdeutschen DEFA-Film und neuen Filmen, die sich thematisch auf Ostdeutschland beziehen, widmet. Neben dem Verleih von Videos, DVDs und 16 und 35 mm-Kopien, hat die DEFA Film Library vor zwei Jahren auch den Verkauf von Videos und DVDs für den Bildungsbereich in Nordamerika übernommen.

Die Filmsammlung wird ergänzt durch Buchveröffentlichungen, Artikel und wissenschaftliche Arbeiten über die Filme und wird laufend komplettiert und aktualisiert. Damit kann die DEFA Film Library umfangreiche Informationen über die ostdeutschen Filmproduktionen Lehrern und Wissenschaftlern in den USA und Kanada zur Verfügung stellen.

Um der Nutzerkreis der Filme zu erweitern, organisiert die Library neben Workshops und Konferenzen auch thematische Filmreihen, die von Bildungseinrichtungen gemietet werden. Diese Filmreihen beinhalten neben den Filmen in verschiedenen Formaten auch umfangreiche Kataloge mit Hintergrund und Produktionsinformationen, die die Einbeziehung der Filme in den Unterricht erleichtern.

In den vergangenen Jahren hat die DEFA-Film-Library ein enges und produktives Netzwerk mit Partnern wie AATG, WIG und GSA in den USA aufgebaut und viele Erfahrungen gesammelt, die sie nun den kanadische Partnern zur Verfügung stellen möchten.

Die DEFA-Film-Library wird gemeinsam mit **Dr. Ute Lischke** , Department of Languages and Literatures, Wilfried Laurier University Waterloo, im kommenden Jahr verschiedene Serviceleistungen und Projekte vorbereiten und anbieten.

## Canadian Programs in Germany

### *Canadian Year in Freiburg*

The CYF is now in its 23<sup>rd</sup> year in Freiburg and continues to offer Canadian students a well organized year of study. This includes pre-departure preparation, a group flight, accommodation in university residences, registration at the University of Freiburg, two semesters of study for credit in Canada, academic guidance and extra-curricular activities. The Resident Director is always a tenured professor from one of the four participating Canadian universities (Acadia, Brock, Trent and UBC) who in addition to administering the programme teaches five semester courses. The current Resident Director is Michael Driedger (Brock) who has 28 students with him. His successor in 2004-05 will be Uwe Wilhelm (Acadia).

The programme begins in early September with an introductory cultural and language programme that includes several days in the Black Forest. During the winter and summer semesters students can choose from courses offered by the Resident Director and from

regular University of Freiburg courses. Students have completed courses for credit not only in German, but also, for example, in History, Politics, Psychology, Geography, Economics, Chemistry and Art History, which in many cases has led to graduate studies in Canada and Germany.

Living and tuition costs for the 11-month programme are comparable to 8 months in residence at a Canadian university. Students remain eligible for Canadian student aid and can find work in Freiburg during the two-month semester break.

In order to participate in the CYF students do not need to be German majors, but they do need at least two years of university German or the equivalent. Please draw to the attention of interested students that, if they are not currently enrolled at Acadia, Brock, Trent or UBC, they should contact German at Trent University for general information and for admission to the programme in 2004-05: Canadian Year in Freiburg, c/o German Studies, Trent University, Peterborough, ON, K9J 7B8. Phone: (705) 748-1011, ext. 1423. Fax: (705) 748-1630.

E-mail: <cyf@trentu.ca> Website: <www.trentu.ca/cyf>

### *Canadian Summer School in Germany*

Planning for the Canadian Summer School in Germany 2004 is going very well. As of the end of October, thirty-seven students have applied, so if you have any students who are interested in coming to Kassel, please encourage them to apply soon before all the spots are taken. Although I work at Augustana University College, the courses for which students will receive credits are still University of Victoria courses. Helen Mower, who has taught for CSSG since 1991, will be teaching with the program again this year. As the job posting in this Bulletin states, I will be hiring one additional Canadian instructor to work with this exciting program. I would also like to request that departments across Canada consider selecting a contact person for CSSG. This would be beneficial to the students as well as to me, as Director. If you would like to be a local contact person or if you have any questions regarding CSSG, please email me at <fordhamk@augustana.ca>

Thank you all for your support of CSSG.

Kim Fordham

### *Sommerschule in Deutschland*

Twenty-two students participated in the fifth annual German Field School offered by Memorial University in **Heidelberg**, Germany, and applications are now being accepted for next year. The program consists of three web-based courses May-July followed by a four-week Field School component in Heidelberg in August. Since the preparatory work is done on the web, students do not have to be in St. John's to participate. For more information or to enroll contact Marcella Rollmann at <marcella@mun.ca>. Deadline to enroll is **15 March 2004**.

## In Memoriam

Anthony W. Riley (1929-2003)

Monsignor Joseph Lynch (Kingston), in his eulogy, characterized our former colleague as follows: “It is, I suspect, the experience of anyone who knew him at all that Tony had opinions on most issues and was never reluctant to share them.” Did he ever!

Fortunately, his great sense of humour, sometimes taking the form of very biting and wicked British sarcasm, made this very opinionated friend and colleague a marvellous partner in discussions about literature, god, and the world. He was also, at times, a critical but good and loyal friend.

Since Tony gave the after-dinner speech at the CAUTG banquet in May 2002, published in the *CAUTG Bulletin* 31.1 (Nov. 2002), I do not have to repeat what he narrated so much better than I could. His distinguished career is common knowledge. But I would like to mention three points that many people might not know.

Tony was, in his youth, a British soldier, stationed in Egypt, and in Palestine - a character-building experience. It explains some of his demanding and exacting attitude; and he would eventually rise to become a fellow of our Royal Canadian Society.

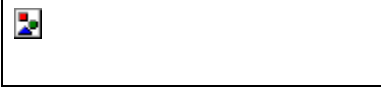
Tony, the editor of Döblin's Selected Works, was a student of F. Beissner of Hölderlin fame, getting “the ideal intellectual equipment and training for an assignment of this kind: infinite patience and persistence, a boundless respect for original text...” (David Pugh: “Anthony W. Riley: A Tribute”). It is inspiring that he could continue a tradition of historical-critical text edition with an author with whom he shared conversion to Catholicism.

Tony was struck by a stroke; and then suffered progressive deterioration of his health, a predicament he bore with faith and fortitude. It prevented him from finishing the last volume of the Döblin edition, but it was completed by another editor (Christine Althen, Frankfurt) and will be published as well as the last three volumes of the *Döblin Werkausgabe* (by three different authors).

He was blessed, however, with a spouse, Ea, with whom he almost made it for their golden wedding anniversary. And he was a devoted father to his three children. The hospital allowed him, a few days before his death, to return to his house, and bid farewell to them. May he rest in peace!

Josef Schmidt, McGill University

## Call for Papers



### **Third Graduate Student Conference of the German Studies Department**

#### **Call for Papers**

*„Vorwärts! (mit Blick zurück. . .): Utopia and Nostalgia in German literature and culture“*

**April 29th, 30th and May 1st, 2004, at McGill University, Montréal, Canada**

Nietzsche believed that Germans belonged to the day before yesterday and the day after tomorrow: “*as yet they have no today,*” wrote the philosopher in *Beyond Good and Evil*. Inspired by the current trend of “Ostalgie” (Nostalgia for the former East German way of life), the **Third Graduate Student Conference of Mc-Gill's German Studies Department** will explore the broader utopian and nostalgic discourse in German literature and culture. Falling back to an idealized past or springing forward to an ideal future, the idealism inherent in utopia and nostalgia did not die with Nietzsche's denunciation: it lives on and offers us the opportunity to cast a new light on German literature and culture.

We invite **all scholars to submit abstracts for papers dealing with this topic from various approaches**, such as (for example):

- \* Theoretical and philosophical discourse on Utopia and Nostalgia
- \* State of the (re)union: problems of German reunification
- \* “Ostalgie:” Nostalgia for the former East German way of life
- \* Memory and guilt issue in the former East Germany
- \* Blut-und-Boden Utopia of the National-Socialists
- \* Romanticism and revolution
- \* The myth of a national identity

We welcome **interdisciplinary projects in various fields**, such as (but not limited to):  
\*Film studies / \*Cultural studies / \*Jewish studies / \*Women's studies

Please submit **your abstract** (with title and description but without your name, max. 1 page, in German, English or French) and a separate sheet with your name, address and the title of your project **before January 31st, 2004.**

**By mail: By email:**

McGill University thomas.kruger@mail.mcgill.ca  
German Studies Department nathalie.lachance@mail.mcgill.ca  
c/o Thomas Kruger or Nathalie Lachance  
688 Sherbrooke St. West, Suite 425 **For information, consult web-site:**  
Montréal, P.Q., H3A 3R1 [www.mcgill.ca/german/](http://www.mcgill.ca/german/)  
Canada

Henceforth registration figures will refer to full-year courses or to full-year equivalents of semester courses.

## ***NEWS FROM THE DEPARTMENTS - NOVEMBER 2003***

### **Acadia University**

Department of Languages and Literatures: German Studies

#### *Öffentliche Vorträge*

Gorcki, Britta, Kirsten Huhn, Christian Thomas, and Thomas Voss. "Deutsch verlinkt. The creation and integration of user friendly online material for first, second and third year German courses." ACTG [Atlantic Council of Teachers of German] Conference. Saint Mary's University, Halifax NS, 24-26 October 2003.

Thomas, Christian. "'Zeit rein als Zeit?' - Fontane, Benjamin, Sebald." CAUTG/ APAUC Annual Meeting. Halifax, 29 May 2003.

### **University of Alberta**

Modern Languages and Cultural Studies: Germanic, Romance, Slavic

#### *Veröffentlichungen*

Henn, Marianne, and Holger A. Pausch, eds. *Body Dialectics in the Age of Goethe*. Amsterdam: Rodopi, 2003. 437 pp.

Henn, Marianne, and Holger Pausch. "Introduction: Genealogy and Construction of Body Identity in the Age of Goethe." *Body Dialectics in the Age of Goethe*. Ed. Marianne Henn and Holger A. Pausch. Amsterdam: Rodopi, 2003. 9-21.

Nadasdi, T. and M. McKinnie. "Living and working in immersion French." *French Language Studies* 13.1 (2003): 47-61. (Meghan McKinnie is a PhD student in German Applied Linguistics and Terry Nadasdi is her co-supervisor.)

Sievern, Sabine. "Revolutionäre Frauen - Therese Hubers Sara Seldorf und Marie von Ebner-Eschenbachs Marie Roland." *Focus on German Studies* 10 (2003): 29-45.

### *Öffentliche Vorträge*

Henn, Marianne. "Historiographie und Märchenfiktion. Benedikte Nauberts *Neue Volksmärchen der Deutschen* (1789-92)." Conference of the German Studies Association of Australia. Sydney, Australia, 4-7 July 2003.

McKinnie, M. "Refractions of Canada in overall language use and maintenance among urban German-speaking immigrants to Canada." International Conference on Refractions of Canada in European Literature and Culture. Düsseldorf, 23 July 2003.

Sievern, Sabine. "'Ein Wesen, das nicht Mann, nicht Weib:' Christina von Schweden als Regentin und Frau in Elisabeth von Berges gleichnamigem historischem Trauerspiel." Time-Space-Gender. German Women Writers of the 18 th and 19 th century. Georgetown University, DC, USA, 9-11 May 2003.

---. "Distance overcome and re-established - the Berlin Wall in the work of Monika Maron." Second Annual Graduate Student Conference. University of Alberta, 7-8 March 2003.

### *Personalia*

Jennifer Dailey-O'Cain was promoted to Associate Professor.

We are pleased that the following colleagues have joined us: Dr. Claudia Kost (U of Arizona), German Applied Linguistics, and Dr. Clemens Ruthner, German and Austrian literature and culture. Dr. Ruthner is visiting professor for the next three years.

### *Tagungen*

The Graduate Students of Modern Languages and Cultural Studies held their second Graduate Conference "Building Bridges - Putting Up Walls" from March 7-8, 2003.

The Third Graduate Conference "Innovation: From Pen to Application" will be held at the University of Alberta, March 5-6, 2004.

## **Augustana University College**

Centre for Language and Literature

### *Öffentlicher Vortrag*

Fordham, Kim. "Enliven Your Language Classroom with the Methods of Drama."  
Canadian Association of Second Language Teachers Symposium: CASLT Chez Vous!  
Edmonton, 15 March 2003.

### *Personalia*

Kim Fordham is now Director of the Canadian Summer School in Germany for the University of Victoria. For more information visit our website < [www.cssg.ca](http://www.cssg.ca)> or contact Kim Fordham < [fordhamk@augustana.ca](mailto:fordhamk@augustana.ca)>.

### **Bishop's University**

Department of Modern Languages

### *Veröffentlichungen*

Boyer, Sophie. "Das Mark aus meinem Rückgrat trank/ Ihr Mund mit wildem Saugen: le corps vampirique chez Heinrich Heine ou l'échange symbolique de l'amour et de la mort." *Body Dialectics in the Age of Goethe*. Ed. M. Henn and H. Pausch. Amsterdamer Beiträge zur neueren Germanistik 55. Am-sterdam: Rodopi, 2003. 195-210.

Boyer, Sophie, and Cheryl Dueck. "Ich habe mich immer zunächst dafür interessiert, eine gute Story zu finden...: Sophie Boyer und Cheryl Dueck im Gespräch mit Frank Beyer (11. November 2002)." *Glossen* 18 (2003):

[www.dickinson.edu/glossen](http://www.dickinson.edu/glossen)

### *Öffentliche Vorträge*

Boyer, Sophie. "Le discours de l'anti-sédution: pour une lecture baudrillardienne de *Putain*, de Nelly Arcand." CCLA Annual Meeting. Congress of the Humanities and Social Sciences. Dalhousie University, Halifax, 30 May 2003.

Winkelmann, Cathrin. "Narrating the Body, Desire, and Sexuality: The Sting of Anna Elisabeth Weirauch's *Skorpion* ." CAUTG Annual Meeting. Congress of the Humanities and Social Sciences. Dalhousie University, Halifax, 29 May 2003.

### *Gastredner*

Dr. Hans-Herbert Räkel was invited to speak on "Tristan und Isolde langer Weg vom Mythos in die Kunst" on October 23, 2003.

### *Sonstiges*

The German Studies Section welcomes PAD assistant from Germany, Katrin Schauer, for the 2003-2004 academic year.

Our 5 th language immersion retreat (Sprachwochenende) took place this fall, from September 26 th to 28 th , with students and faculty from McGill University and Bishop's University spending the weekend at Mont Saint-Hilaire's Gault Estate.

## **University of British Columbia**

Department of Central Eastern and Northern European Studies

### *Veröffentlichungen*

Batts, Michael S. "Association Internationale de Germanistique." *Diogène* 198 (Avril-Juin 2002): 151-155.

---. "German and Germanic Studies at the University of British Columbia." *CAUTG Bulletin* 31.2 (April 2003): 4-7.

---. "Book Collecting at the Time of the First Printed Books." *Amphora* 131 (June 2003): 5-8.

Pailer, Gaby H. "Männerfreundschaft, Frauenopfer und andere unerhörte Taten: Umschreibungen der 'tauridischen' Iphigenie in deutschsprachigen Dramen des 18. Jahrhunderts." *The Germanic Review* 78.2 (2003): 113-132.

Rieger, Caroline L. "Disfluencies and hesitation strategies in oral L2 tests." *Proceedings of DiSS '03, Disfluency in Spontaneous Speech, 2003, Göteborg University, Sweden* . Ed. Robert Eklung. Gothenburg Papers in Theoretical Linguistics 89, 2003. 39-43.

Stenberg, Peter A. Articles on Moses Rosenkranz, Manes Sperber, Gregor von Rezzori, Richard Wagner and Joseph von Westphalen. *Handbuch der deutschen Gegenwartsliteratur* . Ed. Thomas Kraft. München: Nymphenburger Verlag, 2003.

Winthrop-Young, Geoffrey. "Pangaeian Dialectics." Response to Wolf Schäfer, "The New Global History: Toward a Narrative for Pangaea Two." *Erwägen Wissen Ethik* 14.1 (2003): 126-27.

---, and Michael Wutz, eds. *Configurations* 10.1. Special Issue on *Media, Materiality, Memory: Aspects of Intermediality*. Baltimore: John Hopkins University Press, 2002. 201 pp.

---, and Michael Wutz. "Introduction: Media -- Models, Memories, and Metaphors." *Configurations* 10.1 (2002): 1-10.

---, and Michael Wutz, trans. "Literature as Product and Medium of Ecological Communication." By Michael Giesecke. *Configurations* 10.1 (2002): 11-35.

---. "The Perspective of Print." By Friedrich Kittler. *Configurations* 10.1 (2002): 37-50.

---. "Discourses, Schemata, Technology, Monuments: Outline for a Theory of Cultural Continuity." By Hartmut Winkler. *Configurations* 10.1 (2002): 91-109.

### *Öffentliche Vorträge*

Cernahoschi, Raluca. "Franz Hodjak Does the Elegy: Local Colour and the Exodus of the Transylvanian Saxons." Arts Graduate Students' Conference. UBC, 12-14 March 2003.

Pailer, Gaby H. "Humour and Cultural Diversity in Comedies of the German Enlightenment (Luise Gottsched: *Die Hausfranzösin* and Gotthold E. Lessing: *Die Juden*)." Annual Conference of the Canadian Society of Eighteenth-Century Studies (CSECS). Vancouver, 22-25 October 2003.

Schallié, Charlotte. "Geschichte im toten Winkel. Urs Faes' Roman *Sommerwende* ." CAUTG/APAUC Annual Meeting. Dalhousie University, 30 May 2003.

---. "'Donnergrollen am Feierabend.' Deutschschweizer Vergangenheitsdiskurse nach 1989." Colloquium: Department of Central, Eastern and Northern European Studies, UBC, 2 April 2003.

Rieger, Caroline L. "Teaching Culturally and Linguistically Diverse Students." 23 rd Annual Conference of the Society for Teaching and Learning in Higher Education. Vancouver, 11-14 June 2003.

### *Gastredner*

Botzenhardt, René. Relationship Manager, Bank Vontobel (Swiss private bank with head office in Zurich). Multi-Media Presentation (in German). "EURO - The Next Generation." 24 October 2003.

Enquist, Anna (pen-name of Christa Boer). "Dutch novelist and poet Anna Enquist: How I write prose and poetry." 24 October 2003 (with Department of Asian Studies).

Kormann, Eva. Ph.D. (Passau 1989), Habilitation (Karlsruhe 2002). "Pygmalions Kopfgeburten. Traumfrauen und Geschlechterverhältnisse." 22 October 2003.

### *Personalia*

Dr. Markus Hallensleben is a new faculty member who obtained his M.A. and Dr. phil. at the Freie Universität Berlin in 1994 and 1998. His current research is on Hologramme der Kunst, and Avantgardismus im Werk Else Lasker-Schülers.

## **Brock University**

Department of Modern Languages, Literatures and Cultures

### *Personalia*

Professor Barry Joe is the sole tenured Germanist remaining at Brock. He is also the Director of the Brock Centre for Digital Humanities, and Associate Professor of Communications, Popular Culture and Film. In 2000, he was a 3M Teaching Fellow.

### *Sonstiges*

Two years ago, funding cuts and low enrolments resulted in the closure of their 4-year Honours degree program. A spate of planned and sudden early retirements followed. As a result, in June 2004 they will close their 3-year Pass degree, and German will fulfill only a service function at Brock University, offering beginners' and intermediate language courses.

## **University of Calgary**

Department of Germanic, Slavic and East Asian Studies

### *Veröffentlichung*

Esleben, Jörg. "'Indisch lesen:' Conceptions of Intercultural Communication in Johann Gottfried Herder's and Georg Forster's Reception of Kalidasa's *Sakuntala* ." *Monatshefte für deutschsprachige Literatur und Kultur* 95.2 (2003): 217-29.

### *Öffentliche Vorträge*

Esleben, Jörg. "Travel Accounts as Sources of the German Image of India in the Eighteenth Century." *Indigenes and Exoticism: XVIII th Conference of the Canadian Society for Eighteenth-Century Studies*. Vancouver, 23 October 2003.

---. "Goethe's Faust in Canada, 1970-2003." Annual Congress of the Canadian Association of University Teachers of German, Learned Societies Conference. Dalhousie University, Halifax, 28 May 2003.

-. "Website Creation as Advanced Language and Culture Course Project." Poster presentation, WorldCALL. Banff, 9 May 2003.

Hoehnle, Sandra. "Visual Tools to Support Language Learning." WorldCALL, Banff, 7-10 May 2003.

- "Concept Mapping and Collaborative Language Learning." CALICO. Ottawa, 22-24 May 2003.

Joldersma, Hermina. " *Mariken van Nieumeghen* and *Frau Jutta* : Gender Limits for Late-medieval Faustian Women." Faustival. University of Calgary, April 2003.

O'Brien, Mary Grantham. "The Role of L1 Dialect on the Production of German Segments." Germanic Linguistics Annual Conference 9. Buffalo, New York, April 2003.

- "Longitudinal Development of Second-Language German Vowels." Linguistics Colloquium Series. University of Calgary, October 2003.

Strzelczyk, Florentine. "Fascism on Screen: *Schindler's List* in Germany." Department of English, invited Lecture on the Holocaust in Literature and Film. University of Calgary, 27 March 2003.

- "Fascism, Film and the Pleasure of Looking." Calgary Institute of the Humanities Public Lectures. University of Calgary, 11 April 2003.

---. "Nazi Film and the Pleasures of Seeing and Being Seen: Watching Harry Piel's *World Without A Mask* (1934)." CAUTG Annual Meeting. Halifax, 30 May 2003.

---. "Maschinenfrauen - Weibliche Cyborgs - Sci-Fi Filme: Reflektionen über *Metropolis* (1926) und *Star Trek: First Contact* (1996)." Textmaschinenkörper. Genderorientierte Lektüren des Androiden. Wissenschaftliche Tagung des Vereins Frauen in der Literaturwissenschaft. Bremen, 3-5 October 2003.

### *Gastredner*

Schnibbe, Karl-Heinz (Hamburg). "When Truth was Treason. German Youth Against Hitler." 16 October 2003.

### *Veranstaltung*

Faustival. International and Interdisciplinary Conference and Festival on the Faust theme. University of Calgary, 1-5 April 2003.

### *Personalia*

The Department welcomes Mary Grantham O'Brien as a new colleague, hired in the context also of the Language Research Centre. Mary received her Ph.D. in German Linguistics with a minor in Second Language Acquisition from the Department of German at the University of Wisconsin-Madison in May 2003. Her research interests include the pronunciation of second languages by adults, the role of motivation in language acquisition, the effects of studying abroad, and teaching effectiveness in language acquisition.

Jörg Esleben is on sabbatical for the winter term (January - June 2004).

Sandra Hoenle is teaching as a sessional appointment.

Florentine Strzelczyk is on sabbatical for the academic year 2003-2004.

Hermina Joldersma will spend the winter term in Utrecht, the Netherlands, as visiting professor appointed to the Belle van Zuylen Research Chair.

## **Carleton University**

Department of English

### *Veröffentlichungen*

Bohm, Arnd. "Nimrod and Wordsworth's 'Simon Lee: Habits of Tyranny.'" *Romanticism* 8.2 (2002): 131-160.

---. "Northrop Frye: The Consolation of Criticism." *Monatshefte* 95.2 (2003): 310-317.

---. "Landscapes of Exile: Celan's 'Gespräch im Gebirg.'" *The Germanic Review* 78.2 (2003): 99-111.

### *Öffentliche Vorträge*

Bohm, Arnd. "Ways of Knowing in Goethe's *Faust* ." Guest lecture. Department of German, Queen's University, Kingston, ON, 20 March 2003.

---. "Goethe's Faust as a Christian Warrior." Faustival: An International and Intercultural Conference and Festival Examining the Myth of Faust and the Pact with the Devil. University of Calgary, Calgary, AB, 1-5 April 2003.

---. "Wordsworth's 'Nutting: A New Source and Its Implications.'" Association of Canadian College and University Teachers of English, Annual Meeting. Congress of the Humanities, Halifax, NS, 28 May 2003.

---. "Mighty Contests from Trivial Things: *Der zerbrochne Krug* and the Mock-Heroic." Canadian Association of University Teachers of German, Annual Meeting. Congress of the Humanities, Halifax, NS, 28 May 2003.

### *Personalia*

In the winter semester, January-April 2003, Arnd Bohm taught a graduate seminar in the Department of German, Queen's University. He has now joined the department at Queen's as an Adjunct Associate Professor.

With the move of *English Studies in Canada* to the University of Alberta, Arnd Bohm's term as managing editor ended as of June 30, 2003.

## **Concordia University**

Classics, Modern Languages and Linguistics and the Simone de Beauvoir Institute

### *Veröffentlichung*

Doerr, Karin. "Etched In Memory: Holocaust Survivors and the Language of Genocide." *Bulletin of the Center for Holocaust Studies. The University of Vermont* 7.2 (Spring 2003): 5-7.

### *Öffentliche Vorträge*

Brunnhuber, Nicole. "A Precocious Indictment of 'Globalisation?' Deconstructing Myths of National Identity and Culture in Wim Wenders' *The American Friend* ." Symposium: Border Crossings: Cinematic Intersections of Contemporary Cultures. Department of Classics, Modern Languages and Linguistics, Concordia University, 25 October 2003.

Doerr, Karin. "The Thread of Language through History: From the Third Reich to the Present." The Fourteenth Harry H. Kahn Memorial Lecture. University of Vermont, 31 March 2003 (Invited lecture).

---. "Holocaust Memory in Contemporary German Literature: Reflections on Bernhard Schlink's *The Reader* ." Sessions After Genocide: Trauma, Memory, and Forgiving, sponsored by CSAA (Canadian Sociology & Anthropology Association), SSS (Socialist Studies), and CWSA (Canadian Women's Studies Association). Halifax , Nova Scotia: The Annual Congress of the Social Sciences and Humanities, 2-4 June 2003.

---. "Words Beyond Evil." Fourth Global Conference: Perspectives on Evil. Prague, 21-26 March 2003.

Pohland, Vera. "Infectious Magic: Italy, Fascism and the German Gaze" (On Klaus Maria Brandauer's Film Adaptation of Thomas Mann's Story "Mario und der Zauberer"). Symposium: Border Crossings: Cinematic Intersections of Contemporary Cultures. Department of Classics, Modern Languages and Linguistics, Concordia University, 25 October 2003.

### *Personalia*

Dr. Karin Doerr is a member of the Advisory Board of The Remember the Women Institute, New York , NY 10023.

Dr. Herfried Scheer now has *emeritus* status.

Dr. Nicole Brunnhuber is a new Lecturer in the Department of Classics, Modern Languages and Linguistics.

*Neues aus der Abteilung*

Vera Pohland and Cristina Perissinotto organized the first Departmental Symposium: Border Crossings: Cinematic Intersections of Contemporary Cultures, 25 October 2003.

**University of Guelph**

School of Languages and Literatures: German Studies

*Veröffentlichungen*

Scholtes, Waldemar, ed. *Freud und Dank im Jahresreigen. A Choral Cantata by Walter Scholtes . German text by Magda Ristau and Walter Scholtes .* Karlsruhe: Musiknoten-Verlag Latzina: 2003. 78 pp.

---. *Otto Gunesch: Das Gesamtwerk. Lustige Geschichten in Bistritzer Mundart.* Kitchener, ON: Volumes Publ. Comp., 2003. 120 pp.

*Öffentlicher Vortrag*

Mueller, Rüdiger. "How to Make a 'Whore:' Frank Wedekind's *Die Büchse der Pandora: eine Monstretragödie* ." CAUTG Annual Meeting. Dalhousie University, 29 May 2003.

*Personalia*

Dr. Waldemar Scholtes continues at the School as Assistant Professor of German Studies on a contractually limited basis for the 2003/2004 academic year.

Dr. Elfrieda Schroeder rejoined the School as a sessional instructor for German language.

Waldemar Scholtes gave a public reading of poetry by Otto Gunesch in the Bistritzer (North-Transylvanian Saxon) dialect at the *Heimattag der Siebenbürger Sachsen*, under the auspices of the *Landsmannschaft der Siebenbürger Sachsen in Kanada* . Aylmer, ON, 22 June 2003.

Waldemar Scholtes also took on the role of Max in Arthur Schnitzler's *Abschiedssouper* , which was performed as part of our third theatre production, 7-8 February 2003.

*Neues aus der Abteilung*

We held our third *Sprachwochenende* on Oct. 24-26, 2003 in collaboration with Wilfrid Laurier University. Eighteen students participated in the weekend, which was again held

at the Riverstone Retreat Centre and co-organized by Drs. Alexandra Zimmermann and Rüdiger Mueller. Students and faculty had a wonderful time.

## **Université Laval**

Département des littératures

### *Veröffentlichungen*

Greif, Hans-Jürgen. "Leidenschaften entfesseln wie im Theater." *Merkur* 647 (Frühjahr 2003): 251-254.

Moser-Verrey, Monique. "Isabelle de Charrière conteuse, romancière ou nouvelliste." *Lettre de Zuylen et du Pontet* 28 (2003): 5-9.

---. "Madame de Charrière et ses lectures: points de vue de la critique." *Lectrices d'Ancien Régime*. Dir. Isabelle Brouard-Arends. Rennes: PUR (Interférences), 2003: 353-362.

---. "Topoi des identités nationales dans la nouvelle française du XVIII e siècle." *Lumen* XXI (2002): 199-212.

---. " *Tristan et Iseut* , drame lyrique de Richard Wagner, traduction et adaptation de Jean Marcel (pseudonyme de Jean-Marcel Paquette)." *Dictionnaire des œuvres littéraires du Québec 1981-1985* . Dir. Aurélien Boivin. Montréal: Fides, 2003. 952-953.

### *Öffentliche Vorträge*

Moser-Verrey, Monique. "Louis d'Ussieux, préfacier et nouvelliste." XVII e colloque international de la SATOR, Préfaces romanesques. Louvain, 24 mai 2003.

---. "The Visual presentation of Male and Female Protagonists in Madame de Charrière's Narratives." Het Belle van Zuylen Instituut, Universiteit Amsterdam, 10 avril 2003.

---. "Isabelle de Charrière et son traducteur Ludwig Ferdinand Huber." Université d'Utrecht, cours de Suzan van Dijk, 8 avril 2003.

---. "Isabelle de Charrière conteuse, romancière ou nouvelliste." Slot Zuylen, Genootschap Belle de Zuylen, 6 avril 2003.

---. "Isabelle de Charrière ou l'esprit français de Molière." Université de Leiden, séminaire du Prof. Paul Smith, 3 avril 2003.

### *Personalia*

Hans-Jürgen Greif will retire August 31, 2004.

Mme Heidi Wagner est la responsable de la section d'allemand à l'École des langues vivantes depuis l'automne 2003.

Mme Madeleine Stratford est notre assistante d'allemand pour une seconde année dans le cadre des échanges institués par le MEQ.

Mme Monique Moser-Verrey est à nouveau responsable des programmes d'allemand depuis septembre 2003.

## **University of Manitoba**

Department of German and Slavic Studies

### *Veröffentlichung*

Peterson, Christer. *Der postmoderne Text. Rekonstruktion einer zeitgenössischen Ästhetik am Beispiel Thomas Pynchon, Peter Greenaway und Paul Wühr*. Kiel: Ludwig, 2003. 329 S. ISBN: 3-933598-11-6.

### *Öffentliche Vorträge*

Heberger, Alexandra. "Es gibt keine falsche Rechtschreibung nur eine rechte Falschschreibung." Deutsch-kanadische Gesellschaft. University of Winnipeg, April 2003.

---. "Communication media as a tool for teaching a foreign language." University of Kassel, June 2003.

---. "In the beginning was the word." The Power of Language in the Age of Mass-Media. Konferenz der Medienforschung. University of Bonn, June 2003.

---. "du schaust nicht ins fernsehen, das fernsehen schaut auf dich." Elektronische Medien als "Über-Ich" einer unmündigen Gesellschaft. WOW conference. London, June 2003.

---. "Spielend Deutsch lernen." Manitoba Teachers of German Inservice 2003, September 2003.

---. "Richtig Deutsch schreiben." Manitoba Teachers of German Inservice 2003, September 2003.

Petersen, Christer. "Nach der Moderne? Prinzipien einer postmodernen Literatur illustriert am lyrischen Werk Paul Wührs." Deutsch-kanadische Gesellschaft. University of Winnipeg, 01 May 2003.

---. "Reisen - Erobern - Berichten. Zur Medialen Vermittlung des Golfkrieges." 5. Workshop des DFG-Graduiertenkollegs Reiseliteratur und Kulturanthropologie : Von hier nach ... Reisezeugnisse und Mediendifferenz. Universität Paderborn, S 9-11 July 2003.

### *Gastredner*

Dr. Wendelin Ettmayer (Austrian Ambassador). "Europe and the Enlargement of the European Union." April 2003.

### *Personalia*

Alexandra Heberger was nominated for Professor of the Year in June 2003. In September 2003 she received the Arts Excellence Award.

## **McGill University**

Department of German Studies

### *Veröffentlichungen*

Bauer, Karin. "Manchmal wird es mir peinlich, meinen eigenen Atem zu hören: Gescheiterte Performanzen des ver-rückten Körpers in Unica Zürns Prosa." *Körper Diskurse -- Praktiken*. Ed. Sabine Wilke and Brigitte Prutti. Heidelberg: Synchron Wissenschaftsverlag, 2003. 253-73.

Daly, Peter M., Hans Walter Frischkopf, Trudis E. Goldsmith-Reber and Horst Richter, eds. *Why Weimar? Questioning the Legacy of Weimar from Goethe to 1999*. McGill European Studies 5. New York: Lang, 2003. xxiv + 341 pp.

Daly, Peter M. "Introduction." *Why Weimar? Questioning the Legacy of Weimar from Goethe to 1999*. Ed. Peter M. Daly, Hans Walter Frischkopf, Trudis E. Goldsmith-Reber and Horst Richter. McGill European Studies 5. New York: Lang, 2003. xiii-xxix.

---. "Emblematic Studies of Shakespeare since 1990." *The Shakespearean International Yearbook. Where are we now in Shakespearean Studies?* Ed. W.R. Elton and John M. Mucciolo. Aldershot: Ashgate, 2002. 218-248. Received 2003.

Frischkopf, Hans Walter. "Preface." *Why Weimar? Questioning the Legacy of Weimar from Goethe to 1999*. Ed. Peter M. Daly, Hans Walter Frischkopf, Trudis E. Goldsmith-Reber and Horst Richter. McGill European Studies 5. New York: Lang, 2003. ix-xii.

Frischkopf, Hans Walter, Peter M. Daly, Trudis E. Goldsmith-Reber and Horst Richter, eds. *Why Weimar? Questioning the Legacy of Weimar from Goethe to 1999*. McGill European Studies 5. New York: Lang, 2003. xxiv + 341 pp.

Goldsmith-Reber, Trudis E., Peter M. Daly, Hans Walter Frischkopf and Horst Richter, eds. *Why Weimar? Questioning the Legacy of Weimar from Goethe to 1999*. McGill European Studies 5. New York: Lang, 2003. xxiv + 341 pp.

Hsia, Adrian. "Richard Wilhelm und das China-Konstrukt deutscher Denker." *Richard Wilhelm. Botschafter zweier Welten*. Ed. Klaus Hirsch. Frankfurt: Verlag für Interkulturelle Kommunikation, 2003. 25-42.

---. "From Proselytization to Assimilation: New French and German Fictional Approach to Jesuit China Mission." *New Intellectual Prospects. Cross-disciplinary Approaches*. Ed. Masayuki Akiyama. Tokyo: Nan = un-do, 2003. 105-122.

Richter, Horst, Peter M. Daly, Hans Walter Frischkopf and Trudis E. Goldsmith-Reber, eds. *Why Weimar? Questioning the Legacy of Weimar from Goethe to 1999*. McGill European Studies 5. New York: Lang, 2003. xxiv + 341 pp.

### *Öffentliche Vorträge*

Hsia, Adrian. "Goethes poetische Chinareise." Internationale Goethe-Gesellschaft. Weimar, 13 June 2003.

---. "Value-Judging Confucius: Richard Wilhelm and James Legge." Ostasiatisches Institut, Universität zu Köln, 16 June 2003, and Sinologisches Seminar, Universität Wien, 18 June 2003.

Peters, Paul. "Kafka and Prague." Keynote address for the Comenius Institute, Montreal, June 2003.

---. "Heine und Baudelaire." Conference on Baudelaire und Deutschland. Heinrich Heine University Düsseldorf / Heinrich Heine Institute, Düsseldorf, May 2003.

Schmidt, Josef. "Planting the Seed, or, how to enrich the regular humanities courses with rhetorical content." Annual Conference of the Canadian Society for the Study of Rhetoric. Halifax, May 2003.

---. "The Rhetorical Paradox of Nietzsche's Aphorisms." The Bi-annual Conference of the International Society of the History of Rhetoric. Madrid, July 2003.

### *Personalia*

Professor Paul Peters is on Sabbatical from September 1, 2003 to September 1, 2004.

Professor Goldsmith-Reber was co-supervisor of Katja McLeod-Kessin's Ph.D. thesis "Lending the Dead a Voice: The Holocaust in Second Generation Artistic Works." Concordia University. Thesis defended in August 2003.

Ms. Eva Lämmerhirt from Hamburg is doing her Praktikum at McGill from September to December 2003 with Professor T. Goldsmith-Reber as her supervisor.

### *Tagungen*

The Third Graduate Student Conference will take place April 29-May 1, 2004 (see Call for Papers in front section of this CAUTG *Bulletin* ).

Four graduate students and three undergraduate students participated in the DAAD Cornell weekend, 20-21 September 2003.

## **Memorial University of Newfoundland**

Department of German and Russian

### *Veröffentlichung*

Snook, Jean M. "A Tale of Two Monuments: Social Criticism in Brentano's *Geschichte vom braven Kasperl und dem schönen Annerl* ." *Seminar: A Journal of Germanic Studies* 39.3 (September 2003): 187-203.

### *Öffentliche Vorträge*

Buffinga, John. "The flood in Fritz Lang's *Metropolis* (1926) and James Cameron's *Titanic* (1997)." ACTG Tagung. Halifax, 25 October 2003.

Rollmann, Marcella. "The Winning Team of Technology and Travel: Using Technology to Prepare for Study Abroad." International Association of Language Learning Technology. University of Michigan, 20 June 2003.

### *Sommerschule in Deutschland*

See the front section of this *Bulletin* .

### *Personalia*

Marcella Rollmann served as the CAUTG Enrolment Survey Officer for 2002-2003. See the front section of this *Bulletin* for a summary. The complete report is available at < [www.mun.ca/german/German/CAUTG/2003](http://www.mun.ca/german/German/CAUTG/2003) >.

We welcome Hendrik Smit as our PAD lecturer this year.

## **Université de Montréal**

Département de littératures et de langues modernes : Section d'études allemandes

*Veröffentlichungen*

Gürtler, Karin R. "Fritz Faustus oder einige Anmerkungen zur deutsch-quebecker Namensforschung und Bibliographie." *Deutschkanadisches Jahrbuch XVII*. Hrsg. Lothar Zimmermann und Hartmut Froeschle. Toronto 2002/2003. 59-72.

Heizmann, Jürgen. "Joseph Roths *Kapuzinergruft* als Totentanz." *L'Art Macabre 4*. Jahrbuch. Hrsg. Uli Wunderlich. Düsseldorf : Europäische Totentanz-Vereinigung, 2003. 78-90.

--- . Nachwort. *Schinderhannes* . Roman. By Gerd Fuchs. Neuausgabe. Hamburg: Edition Nautilus, 2003. 263-287.

Meune, Manuel. *Les Allemands du Québec. Parcours et discours d'une communauté méconnue* . Montréal: éditions du Méridien, 2003. 322 pp.

---. "Les miroitements du 'bilinguisme:' réflexions sur la presse biennoise." *Miroirs - Reflets. Esthétiques de la duplicité* . Dir. P.A. Bloch et P. Schnyder. Strasbourg: Presses Universitaires de Strasbourg, 2003. 283-300.

---. "La perception de l'Acadie et des Acadiens dans les pays de langue allemande." *L'Acadie plurielle. Dynamiques identitaires collectives et développement au sein des réalités acadiennes* . Éd. A. Magord. Moncton / Poitiers: CÉA / IÉAQ, 2003. 593-614.

---. "Des noms et des nombres dans les atlas de RDA: de la géographie à la mythographie." *Géographie et culture* 47 (automne 2003).

---. "Le Canada à travers le prisme du communisme est-allemand: un pays capitaliste distinct?" *Études canadiennes - Canadian Studies* 54 (2003).

---. "Biel-Bienne, la 'petite métropole suisse' - entre diglossie, bilinguisme et plurilinguisme." *Le plurilinguisme dans l'espace germanophone* . Éd. M. Hock-Demarle et G. Stieg. Paris: Publications de l'AGES, 2003. 113-128.

Räkel, Hans-Herbert. Einträge in *MGG - Die Musik in Geschichte und Gegenwart. Allgemeine Enzyklopädie der Musik. Personenteil* Bd. 9. Hrsg. Ludwig Finscher. Kassel: Bärenreiter, 2003.

„Hue de Saint-Quentin” Spalten 464-465.

„Hue d'Oisy” Sp. 465-466.

„Jacques de Cysoing” Sp. 833-834.

„Jean Bodel” Sp. 972-973.

„Jehan I. (le Roux)” Sp. 983-985.

„Jehan Bretel” Sp. 985-986.

„Jehan de Grieviler”, Sp. 986-987.

„Jehan de Neuville”, Sp. 987-988.

„Jehan Erart” Sp. 988-992.

### *Öffentliche Vorträge*

Heizmann, Jürgen. “Mann Maschine Tod. Hans Henny Jahns *Neuer Lübecker Totentanz*.” 9. Jahrestagung der Europäischen Totentanz-Vereinigung. Universität Lübeck, 2.-4. Mai 2003.

---. “Entre chauvinisme et vision européenne. Le cas de l'Alsace.” Qu'est-ce que l'Europe? Internationales und interdisziplinäres Kolloquium. Université de Montréal, 27. September 2003.

Meune, Manuel. “Géographie identitaire comparée au Québec et en Suisse: le partage du territoire à Montréal, Fribourg et Bienne.” Colloque: Territoires partagés. Université de Rimouski, 21. Mai 2003.

---. “La politique linguistique de la Suisse - un ‘Sonderfall’ en Europe?” Qu'est-ce que l'Europe? Internationales und interdisziplinäres Kolloquium. Université de Montréal, 27. September 2003.

### *Personalia*

Jürgen Heizmann tritt am 1. Januar 2004 sein Forschungsjahr an.

Im Rahmen des Assistenprogramms des “Ministère de l'Éducation du Québec” hat die Deutschabteilung im akademischen Jahr 2003/2004 Andreas Gattinger und Katja Kerl als Sprachassistenten angestellt.

## **University of New Brunswick**

Department of Culture and Language Studies

### *Veröffentlichungen*

Dueck, Cheryl, and Sophie Boyer. "Ich habe mich immer zunächst dafür interessiert, eine gute Story zu finden...: Sophie Boyer und Cheryl Dueck im Gespräch mit Frank Beyer." *Glossen* 18 (2003). [www.dickinson.edu/glossen/](http://www.dickinson.edu/glossen/)

Lorey, Chris, ed. *The International Fiction Review* 30 (2003). 128 pp.

### *Öffentliche Vorträge*

Dueck, Cheryl. "Bakeries and Bratwurst? The Image Problem of Germany and Germans in Neubraunschweig." *Borderlands: New Brunswick and the Saarland*. Saarbrücken, Germany, 28 June 2003.

---. "Wittgensteins Nichte: Barbara Koehler's Femmage to Wittgenstein." Annual Meeting of the CAUTG. Halifax, NS, 28 May 2003.

---. "Teaching German Cinema." Workshop conducted at the Annual Meeting of the Canadian Association of Teachers of German. Winnipeg, MB, 01 March 2003.

### *Personalia*

Cheryl Dueck was promoted to Associate Professor, 1 July 2003.

Christian Sommer is the PAD Instructor for 2003-2004.

From the sale of her art works, Rosi Jory finances a UNBSJ \$1,000 scholarship. The 15<sup>th</sup> award will be made this year. Information about the scholarship, which has charitable donation status, can be found at

< [www.unbsj.ca/stu\\_serv/scholarships/usep.htm](http://www.unbsj.ca/stu_serv/scholarships/usep.htm) > Rosi's works can currently be seen on the following websites: < [collections.ic.gc.ca/waic/rojory/rojory\\_e.htm](http://collections.ic.gc.ca/waic/rojory/rojory_e.htm) >, < [www.artestudio.net/](http://www.artestudio.net/) >, < [www.saintjohnartclub.com](http://www.saintjohnartclub.com) > and < [www.rns.cc/artshow2003/art2.html](http://www.rns.cc/artshow2003/art2.html) >.

### *Sonstiges*

University of New Brunswick representatives signed an exchange agreement with the Universität des Saarlandes, Saarbrücken, in June 2003.

## **University of Ottawa**

Department of Modern Languages and Literatures

### *Öffentliche Vorträge*

Schwartz, Agatha. "Challenging the Role of the Female Victim in Elfriede Jelinek's *Lust* and Lilian Faschinger's *Magdalena Sünderin* ." CAUTG Annual Meeting. Halifax , 30 May 2003.

---. "Representation of the City in Turn-of-the-Century Hungarian Women's Narratives." HSAC 19 th Annual Conference. Halifax , 29 May 2003.

#### *Gastredner*

Kriegleder, Winfried (Professor, University of Vienna ). "Tendenzen in der österreichischen Gegenwartsliteratur." 12 September 2003 .

### **Queen's University**

Department of German Language and Literature

#### *Veröffentlichungen*

Pugh, David V. "Is It Time to Decentre Classicism? Thoughts on the British Reception of Weimar ." *Why Weimar ? Questioning the Legacy of Weimar from Goethe to 1999* . Ed. Peter M. Daly, Hans Walter Frischkopf, Trudis E. Goldsmith-Reber and Horst Richter. McGill European Studies 5. New York : Lang, 2003. 189-200.

Reeve, William C. "The *Libussa* Controversy: Some Thoughts on Male Dominance." *The Other Vienna* . Ed. Robert Pichl and Clifford Bernd. Vienna : Leh-ner, 2002. 63-70.

---. "Heinrich von Kleist." *The Literary Encyclopedia and Literary Dictionary* < [www.LitEncyc.com](http://www.LitEncyc.com) >.

#### *Öffentliche Vorträge*

Fachinger, Petra. "The 'Negative Symbiosis' in *Der Vorleser* , *Der Verlorene* , and *Gefährliche Verwandtschaft* ." CAUTG Annual Meeting. Halifax , 30 May 2003.

Kennedy, Ellie. "Identity Proliferation and the Performative Picaresque in Katja Behrens's *Die Vagantin* ." Women in German Studies Conference. Bath , UK , September 2003.

---. "Genre Trouble II: the Embedded Reader Response in Contemporary Women's Picaresque Narrative." Canadian Comparative Literature Association Annual Meeting. Halifax , NS , May 2003.

Pugh, David. "Heine's Chiaroscuro: Hope and Horror in the *Wintermärchen* ." CAUTG Annual Meeting. Halifax , 28 May 2003.

Scott, Jill. "Slavoj Zizek and the Pursuit of Fantasy in Stanley Kubrick's *Eyes Wide Shut* and Arthur Schnitzler's *Dream Story* ." Canadian Comparative Literature Association. Halifax , May 2003.

---. "The Fantasy of Repressed Empire in Arthur Schnitzler's *Traumnovelle* ." CAUTG Annual Meeting. Halifax , 29 May 2003.

### *Personalia*

Petra Fachinger received a SSHRC Standard Research Grant for her comparative/contrastive study of postwar German/Austrian Jewish and Jewish American Fiction.

Arnd Bohm will be joining the department as an Adjunct Associate Professor. See his main entry under Carleton University .

Dr. A. W. Riley passed away in April 2003. See "In Memoriam" in front section of this *Bulletin* .

### *Sonstiges*

You can view our new departmental website under < [www.queensu.ca/german/](http://www.queensu.ca/german/) >.

## **University of Regina**

Department of International Languages: Germanic Section

### *Öffentlicher Vortrag*

Zimmermann, Michael. "'Word-driven, wordless contact:' The Formation of Collective Identity in Bernhard Schlink's *The Reader* ." University of Regina , 28 March 2003 .

### *Personalia*

Dr. Klaus Burmeister has retired from the Department.

Dr. Michael Zimmermann has been hired to a tenure-track position in German.

### *Verschiedenes*

In July, 2003, the former Department of Germanic Studies officially became the Department of International Languages.

German instructor Anne Ashton took part in the "Goethe-Institut Sommerseminar für DeutschlehrerInnen aus Manitoba und Saskatchewan ," 10-15 August 2003.

In October, 2003, students and faculty from the University of Regina and the University of Saskatchewan took part in a “Sprachwochenende” at St. Peter's Abbey in Muenster, SK.

In October, 2003, members of the Department attended a reception for the German ambassador to Canada , Christian Pauls, at the Hotel Saskatchewan, in Regina .

### **Simon Fraser University**

Language Training Institute

#### *Veröffentlichungen*

Heift, Trude. “Multiple Learner Errors and Meaningful Feedback: A Challenge for ICALL Systems.” *CALICO* 20.3 (2003): 533-549.

---. “Type or Drag, but don't Click: A Study on the Effectiveness of Different CALL Exercise Types.” *Canadian Journal of Applied Linguistics* 6.3 (2003): 69-87.

Heift, Trude, and Mathias Schulze. “Introduction to the Special Issue on Error Diagnosis and Error Correction in Computer-Assisted Language Learning.” *CALICO* 20.3 (2003): 433-436.

#### *Öffentliche Vorträge*

Heift, Trude. “Analyzing Corrective Feedback in Computer-Assisted Language Learning.” WorldCALL. Banff , Canada , May 2003.

---. “Individualized Feedback in Computer-Assisted Language Learning.” CALICO. Ottawa , Canada , May 2003.

University of Toronto

Department of Germanic Languages and Literatures

#### *Veröffentlichungen*

Correction: John Zilcosky 's book title was incorrect in the April *Bulletin* . It should read: Zilcosky, John. *Kafka's Travels: Exoticism, Colonialism, and the Traffic of Writing* . New York: Palgrave Macmillan, 2003. 289 pp.

Euchner, Marija, trans. “Vernunft, Leidenschaft und der Liberalismus des 19. Jahrhunderts in Sacher-Masochs *Venus im Pelz* .” By John Noyes. *Leopold von Sacher-Masoch* . Ed. Ingrid Spörk und Alexandra Strohmaier. Graz: Droschl, 2003. 145-165.

---. "Gender, Mobilität und der Kulturtransfer - Raggy in Südwestafrika." By John Noyes. *Phantasiereiche. Zur Kulturgeschichte des deutschen Kolonialismus* . Ed. Birgit Kundrus. Hamburg : Campus, 2003.

Fenner, Angelica. "Traversing the Screen Politics of Migration: Xavier Koller's Journey of Hope." *Moving Pictures, Migrating Identities* . Ed. Eva Rueschmann. Oxford : University of Mississippi Press, 2003: 18-38.

Goetschel, Willi. "Zu Theodor W. Adornos 100. Geburtstag." *Tachles* 5 (September 2003). Also at: [www.tachles.ch/artikel.php?id\\_art=861](http://www.tachles.ch/artikel.php?id_art=861)

---. "Lessing's 'Jewish' Questions." *The Germanic Review* 78.1 (2003): 62-73.

---. "Hermann Levin Goldschmidt." *Metzler Lexikon jüdischer Philosophen. Philosophisches Denken des Judentums von der Antike bis zur Gegenwart*. Hrsg. Andreas B. Kilcher und Otfried Fraisse. Unter Mitwirkung von Yossef Schwartz. Stuttgart : Metzler, 2003.

---. *Spinoza's Modernity: Mendelssohn, Lessing, and Heine* . Madison , Wisconsin : University of Wisconsin Press, 2004. 349 pp.

Grzeskowiak, Mark, trans. "The Unknown Donoso Cortés" and "Donoso Cortés in a Pan-European Interpretation." By Carl Schmitt. Ed. Gary Ulmen. *Telos* 125 (2003): 17-54. Translation of "Donoso Cortés in Berlin ." 1849.

Kramer, Sven, ed. *Die Shoah im Bild*. München: text+kritik, 2003. 300 pp.

Kramer, Sven. "Nacktheit in Holocaust-Fotos und -Filmen." *Die Shoah im Bild* . Ed. Sven Kramer. München: text+kritik, 2003. 195-220.

---. "Christian Geissler." *Lexikon der deutschsprachigen Literatur*. Ed. Thomas Kraft. München: Nymphenburger, 2003. 395-397.

Noyes, John. "Vernunft, Leidenschaft, und der Liberalismus des 19. Jahrhunderts." *Leopold von Sacher Masoch* . Eds. Ingrid Spörk and Alexandra Strohmaier. Graz: Droschl, 2003. 146-165.

---. "Gender, Mobilität und Kulturtransfer: Raggy in Südwestafrika." *Phantasiereiche. Zur Kulturgeschichte des deutschen Kolonialismus* . Ed. Birthe Kundrus. Hamburg: Campus 2003.

---. "Hegel and the fate of negativity after empire." *Postcolonialism Today: Theoretical Challenges and Pragmatic Issues. Semioticon Open Semiotics Resource Centre*. Posted June 2003. [www.semioticon.com/virtuals/postcolonialism/Noyes%20Hegel.htm](http://www.semioticon.com/virtuals/postcolonialism/Noyes%20Hegel.htm)

---. "Teaching Literature as Aberrant Science." *Diogenes* 198 (2003). 54-64.

Schuster, Oliver. "Dismantling Anti-Semitic Authorship in Paul Celan's *Gespräch im Gebirg*." *Modern Austrian Literature* 35.1/2 (2002): 23-42.

Zilcosky, John. "Lost in America : Translating Kafka's *The Man Who Disappeared* ." *The New Republic* 229 (September 2003): 38-41.

### *Öffentliche Vorträge*

Euchner, Marija. "Going Up in Smoke? Hierarchical Structures and Smoking in Max Ophüls' *La Ronde* ." South Central Modern Language Association. Hot Springs , Arkansas , 30 October 2003 .

---. "Fin-de-siècle Dancers: Salome and Elektra." Women in Motion / Femmes en mouvement. Mount Allison University , New Brunswick , 23-25 May 2003.

Fenner, Angelica. "Franka Potente and the Discourse of Globalization." Women in German (WiG) 28 th Annual Conference. Carrollton , KY , 16-19 October 2003.

Grzeskowiak, Mark. "After the Controversy: Early German Settlers to York and the St. James (Anglican) Cathedral." Western European Studies Section, American Library Association of College and Research Libraries. Goethe Institute Toronto, 22 June 2003.

Guse, Anette. "'Ich schreibe, wie ich rede:' Die Briefe der Liselotte von der Pfalz (1652-1722)." Kentucky Foreign Language Conference. Lexington , April 2003.

---. "'Money Makes the World (not) go around:' Kurt Weill's *Die Bürgschaft* ." Kentucky Foreign Language Conference, Lexington , April 2003.

---. "New Curricular Initiatives in teaching German: Culture, Theatre and Immersion." Co-presenter, workshop at the OMLTA. Toronto , March 2003.

Hager, Michael, Ulrike Brisson and Rachael Salyer ( University of Massachusetts , Amherst ). "'Die Amis sind dick:' Teaching Cultural Differences in Deutsch im Alltag." Women in German (WiG) 28 th Annual Conference. Carrollton , KY , 16-19 October 2003.

Kramer, Sven. "Approaches to Transcultural Discourse in New German Cinema." Symposium: Intercultural Encounters in German Cinema. Munk Centre for International Studies, University of Toronto , 30 October 2003 .

---. "The Holocaust, Holocaust-literature, and Europe ." Symposium: Qu'est-ce que 'l'Europe'?/What is 'Europe'? Université de Montréal, Centre Canadien d'Études Allemandes et Européennes. Université de Montréal, 27 September 2003.

---. "'Stillstellung' vs. 'Verflüssigung': Constellations of Image and Script in Walter Benjamin and Peter Weiss." German Studies Association. New Orleans, 19 September 2003.

---. "Schrift-Bild-Konstellationen bei Walter Benjamin und Peter Weiss." International Symposium for Communication and Design: bildklangwort . FH Mannheim, 15 May 2003.

---. "Demarcations and Exclusions. Terrorism and State Violence in German-speaking Novels of the 1970s and 1980s." Symposium: The Rhetoric of Aggression. Lincoln College , Oxford , GB, 11 April 2003 . Also delivered at the Symposium: Terrorism and the Public Sphere. University of Toronto , 3 April 2003 .

---. "The Holocaust in West German Cinema and Television." Symposium: The Holocaust in Cinema. University of Toronto , 4 April 2003 .

---. "Constellations of Image and Script in Walter Benjamin and Peter Weiss." Dept. of Comparative Literature, University of Western Ontario , 26 March 2003 .

Noyes, John. "The Crease in the Soul and the Flight From Books. Herder on Mobility and Territory." Second Annual Werner Grilk Lecture in German Studies. University of Michigan , 21 April 2003 . Also presented at University of Melbourne German Studies Seminar , October 2003, and La Trobe University English Seminar, October 2003.

---. "At Home in Your Own Voice: Emine Oezdamar." Emerging Literatures . Noumea , New Caledonia , October 2003.

Schuster, Oliver. "The Case of H.C. Artmann, or, How to Write Exciting Literature with a Structuralist Imagination Based on Synchrony." 27 th Annual Conference of IAPL (International Association for Philosophy and Literature): Writing Aesthetics. University of Leeds, England, May 2003.

---. "'Das ist die Sprache, die hier gilt!' Die Kritik an Antisemitismus und vieldeutigem Sprechen in Paul Celan's Prosatext 'Gespräch im Gebirg.'" 56 th Kentucky Foreign Language Conference. University of Kentucky , April 2003.

Zilcosky, John. "The Art of Losing One's Way: Sebald and the Travel Writing Tradition." German Studies Association (GSA) Convention. New Orleans, LA, 19 September 2003.

---. "Kolonialer Sadomasochismus: Die sexuelle Symptomatik in 'In der Strafkolonie.'" Institut für deutsche Literatur. Humboldt Universität. Berlin , Germany , 15 May 2003.

### *Other*

We co-sponsored a Chancellor Jackman for the Arts Symposium and Mini-Festival on Soviet Jewish culture: "Soviet and Kosher: A Century of Jewish Culture in Russia "

which took place on October 25-27, 2003 . Soviet & Kosher is an interdisciplinary exploration of Jewish culture and identity in the former Soviet Union . New insights on studying Soviet Jewish literature, theatre productions, movies, music, and visual arts were discussed by leading scholars from around the world. Two music presentations accompanied the Symposium.

The evening “Three Generations of Vocal Masterworks” presented works of leading Jewish contributors to the 20 th -century repertoires of art-song, operetta and jazz, along with the Canadian premiere of excerpts from *The Diary of Anne Frank* by Grigory Frid, and a new version of the famous Jewish folksongs by Shostakovich. The vocal ensemble was directed by Raisa Nakhmanovich and featured well-known soloists, including Yana Ivanilova, soprano, and Cantor Louis Danto, tenor.

The highlight of the Symposium was a concert “Klezmer Behind the Iron Curtain. Upbeat Yiddish Party Tunes” featuring Michael Alpert and the Red Army Klezmer Band. The Red Army Klezmer Band is a multigenerational ensemble performing old-time Jewish klezmer music of the former USSR . Recent immigrant musicians German Goldenshteyn of New York (clarinet) and Iosif Kagansky of Toronto (accordion), both former members of the real Red Army Band, teamed up with American klezmer pioneers Michael Alpert (Brave Old World) and violinist Jeffrey Wollock.

The program is posted on the Soviet & Kosher web site at [www.utoronto.ca/crees/sk.pdf](http://www.utoronto.ca/crees/sk.pdf)

### *Personalia*

John Zilcosky received a Humboldt Research Grant in Berlin (2004-5) for his project, “Inventing the Exotic: A Cultural History of Modernism and Colonialism.”

Hans Eichner was named Doctor of Laws *honoris causa* at University of Toronto .

Michael Hager joined us as Associate Professor in July 2003. He comes from Pennsylvania State University . His areas of specialization include Language Pedagogy and Professional German. He is our Language Coordinator.

Anette Guse was coordinator of GER100 in 2002-03.

## **University of Victoria**

Department of Germanic and Russian Studies

### *Veröffentlichungen*

Arend, Angelika. ““Es ist so gut zu lieben und ganz wieder Mensch zu sein!” Some Comments on Else Seel's Love Poetry.” *Yearbook of German-American Studies* 37 (2002): 123-136.

---. "Walter Bauer: die Hilfe eines wirklich unvergessenen Lehrers." *Merseburger Notizen 2003*. Ed. Gerd Meyer. Merseburg: Gerd Meyer, 2003. 133-136.

---. "Ungereimtes." Cycle of 6 poems. *Merseburger Notizen 2003*. Ed. Gerd Meyer. Merseburg: Gerd Meyer, 2003. 145.

Pollard, Matthew. "Zur Wiederkehr des Körpers im Kleist-Diskurs des 20. Jahrhunderts. Versuch einer Deutung von Helma Sanders-Brahms' *Heinrich* und Hans von Neuenfels' *Heinrich Penthesilea von Kleist*." *Kleist-Bilder des 20. Jahrhunderts in Literatur, Kunst und Wissenschaft. IV. Frankfurter Kleist-Kolloquium 6-7 August 1999*. Eds. Peter Ensberg and Hans-Jochen Mar-quardt. Stuttgart: Heinz, 2003. 125-138.

### *Öffentliche Vorträge*

Liddell, Peter (co-author, not co-presenter). "Evaluating online resources for learning less frequently taught languages." EuroCALL Annual Meeting. Limerick, IR., September 2003.

Pollard, Matthew. "Penthesilea's End / *Penthesilea*'s Ending." CAUTG General Meeting. Halifax, 28 May 2003.

---. "The Unenlightened Nietzsche." Guest lecture, presented for the course "Enlightenment and Its Discontents" offered through the UVic European Studies program, 27 October 2003.

### *Gastredner*

Finkbeiner, Claudia (University of Kassel, Germany). "Intercultural Competence: An Autobiographic and Biographic Approach Toward Raising Cultural Awareness in Preservice Teachers." 1 April 2003.

Schwandt, Hans-Michael (German Consul-General, Vancouver). "Transatlantic Relations and Their Current Challenges." Centre for Innovative Teaching, 20 October 2003.

### *Personalia*

Rodney Symington is on administrative leave until Dec 2003.

Angelika Arend was nominated for a President's Distinguished Service Award.

Angelika Arend's choir, The University of Victoria Lieder Singers, gave its second concert, Eine kleine Schubertiade, on 28 March 2003 in St. Aidan's United Church, Victoria.

Peter Liddell became President of IALLT (International Association for Language Learning Technology) in June 2003, for a two-year term. He also organized the Canadian

Symposium on Text-Analysis - CaSTA (UVic, November 2003). Details at:  
<http://web.uvic.ca/hrd/casta/pages/>

We welcome Jonathan Schüz and Jacqueline Deal as our DaF Assistants from the FU Berlin and the LMU Munich.

The new Director of the CSSG, Kim Fordham , will take her first group of students to Kassel in 2004. Please note the new URL for the Kassel program: <[www.cssg.ca](http://www.cssg.ca)>

### *Sonstiges*

In March, the Department was visited by an External Review Committee, consisting of Drs. Hermina Joldersma , Ulrich Scheck and Myroslav Shkandrij.

UVic has been designated as one of five centres for European Studies in Canada by the European Commission, which recently awarded the university a three-year, \$300,000 grant for the UVic European Union (EU) Initiative. This will be used to strengthen and expand the existing European Studies program at UVic. About 25 faculty members from 14 departments, schools and faculties at UVic are associated with the initiative. Peter Gözl, Elena Pnevmonidou, and Matthew Pollard have recently co-taught courses in European Studies.

Over the summer months, the German and Russian sections of the Department were physically amalgamated.

## **University of Waterloo**

Department of Germanic and Slavic Languages and Literatures

### *Veröffentlichungen*

Liebscher, Grit. "Ein Modell kooperativen Lernens für einen Fernlernkurs Deutsch als Fremdsprache." *Deutsch als Fremdsprache* (3/2003): 135-140.

---. "Die deutsche Sprache in Kitchener-Waterloo als Gegenstand soziolinguistischer Untersuchungen." *German-Canadian Yearbook* (2003).

Liebscher, Grit, and Jennifer Dailey-O'Cain. "Conversational repair as a role-defining mechanism in classroom interaction." *The Modern Language Journal* 87.3 (2003): 375-390.

Malone, Paul. *Franz Kafka's 'The Trial': Four Stage Adaptations*. German Studies in Canada 13. Hamburg: Peter Lang, 2003. xii + 292.

Skidmore, James M. "Getting out of the numbers game: setting an agenda for curricular reform in Canadian university language programs." *Setting the Agenda for Languages in Higher Education*. Eds. David Head, Elspeth Jones, Michael Kelly and Teresa Tinsley. London: CiLT, The National Centre for Languages, 2003. 60-72.

### *Öffentliche Vorträge*

Boehringer, Michael. "Gender, Identity and the Function of Violence in the Novellas of Ferdinand von Saar." International Conference on Violence, Culture and Identity. Institute of Cultural Identity Studies, St. Andrews, Fife, Scotland, 27-29 June 2003.

---. "Interkulturelle Aktivitäten und der Wirtschaftsdeutschunterricht." German for the Professions. Invited lecture. Georgia Institute of Technology, Atlanta, GA, 19-27 May 2003.

Hoefert, Sigfrid. "Zu einer Verfilmung von Gerhart Hauptmanns 'Weber'-Drama in der Stummfilmzeit." Deutsch-Osteuropäisches Forum. Düsseldorf, July 2003.

Liebscher, Grit. "Die deutschsprachige Bevölkerung in Forschung und Lehre: Beispiel Kanada." Germanistenverband im südlichen Afrika (SAGV) Tagung. April 2003.

Liebscher, Grit, and Jennifer Dailey-O'Cain. "West Germans moving East: Migrant identity as interactional resource and constraint." International Pragmatics Association (IprA). Toronto, July 2003.

Skidmore, James M. "Canadian Contemporary Literature in Germany: An Analysis of Recent Reception." *Refractions of Canada in European Literature and Culture*. University of Düsseldorf, 22 July 2003.

### *Gastredner*

Russell Smith, *Globe and Mail* columnist on culture, and author of *How Insensitive* and *Noise*, gave a public reading on April 15, 2003 in connection with the department's graduate seminar "Canada and Germany - A Course in Comparative Literature."

### *Personalia*

Gisela Brude-Firnaue retired on August 31 with *emerita* status after 35 years of excellent and dedicated service to the department.

Freia Sebon from Halle, Germany has joined us as a Pädagogische Assistentin this academic year.

Gabriele Mueller, PhD from the University of the West of England, Bristol, has been hired as Assistant Professor Definite Term for this academic year.

## *New Programs - Curriculum Changes*

UW's German courses and Academic Plans have undergone some major changes this year. We wanted our German Academic Plans to reflect more closely our goals for an undergraduate education in German. Chief among these are equipping students with good German language skills and an understanding of German culture. Other goals include streamlining undergraduate degree programs by simplifying degree requirements; providing as much curricular flexibility as possible to accommodate students in co-op and exchange programs; and introducing our students to the scholarly activities of our faculty members.

### *What are the highlights of the new Academic Plans and Courses?*

- *language learning* - all German degrees are now anchored by six required language courses;
- *new language courses* - 4 new courses equip students with productive language skills. By focusing on key activities such as writing and translation we are able to reduce the number of pre-requisites, and this provides the program with more flexibility. This will help co-op students get the courses they need, and will enable students going on exchange to gain more intensive language training beforehand;
- *cultural studies* - honours degrees now require two courses in cultural history;
- *Junior Seminars* - these courses bridge the gap between language and content courses by introducing the vocabulary, structures, and concepts necessary for the study of linguistics and literature;
- *Senior Seminars* - courses that provide students with an in-depth look at a specific topic of importance in *Germanistik* ;
- *Performance German* - a course where students produce and perform a German-language play. (To be offered 2004-2005)

For more information, please visit our web site: < [germanicandslavic.uwaterloo.ca](http://germanicandslavic.uwaterloo.ca) >

## **University of Western Ontario**

Department of Modern Languages and Literatures: German Program

### *Veröffentlichungen*

Adamson, Melitta Weiss. "Imitation Food Then and Now." *Petits Propos Culinaires* 72 (2003): 83-102.

---. " *Gula , Temperantia , and the Ars Culinaria in Medieval Germany.*" *Nu lôn ich iu der gâbe: Festschrift for Francis G. Gentry* . Ed. Ernst Ralf Hintz. Göppingen: Kümmerle, 2003. 107-118.

Darby, David. "The Unfettered Eye: Glimpsing Modernity from E.T.A. Hoffmann's Corner Window." *Deutsche Vierteljahrsschrift für Literaturwissenschaft und Geistesgeschichte* 77 (2003): 274-94.

Hess, Guenter. "Laudatio anlässlich der Walter-Bauer-Preisverleihung 1994 an Dr.

Hans-Martin Plesske und Henry Beissel." *Reden über Walter Bauer. Laudationes und Dankesworte*. Halle: Projekte Verlag 188, 2001. 5-18.

### *Öffentliche Vorträge*

Adamson, Melitta Weiss. "Baby-Food in the Middle Ages." Oxford Symposium on Food & Cookery, St. Antony's College, Oxford, UK, 14 September 2003.

-. "Das Image(problem) der Pferdebohne in der Antike und im Mittelalter: Einige Überlegungen zu Walthers Bohnenspruch." Walther von der Vogelweide-Symposion. Österreichische Akademie der Wissenschaften, Zeiselmauer, Austria, 26 September 2003.

Darby, David. "The Redemption of History: Fontane, Benjamin, Sebald." Annual meeting of the Canadian Association of University Teachers of German. Dalhousie University, 29 May 2003.

Hess, Guenter. "Walter Bauers Kindheit und Jugend." Stadtbibliothek "Walter Bauer," Merseburg, 7 May 2003.

### *Gastredner*

Corngold, Stanley (Princeton University). "Compulsive Affinities - Goethe, Benjamin, Kafka." Graduate Conference. Department of Modern Languages and Literatures, 6 April 2003.

Kramer, Sven (DAAD / University of Toronto). "Constellation of Image and Text in Walter Benjamin and Peter Weiss." Department of Modern Languages and Literatures, 26 March 2003.

### *Personalia*

On 1 July 2003 David Darby assumed responsibility for coordinating the Ontario/Baden-Württemberg Exchange Program. The program exchanges up to 100 undergraduate and graduate students between a consortium of thirteen Ontario universities and the nine

public universities in Baden-Württemberg. Full information is available at: <  
<http://www.yorku.ca/ontbw>> .

On the same date David Darby also began a term as Chair of the graduate program in comparative literature at Western. The program, housed in the Department of Modern Languages and Literatures, offers both MA and PhD degrees in comparative literature <  
<http://www.uwo.ca/modlang/gradcomplit.htm>> .

Melitta Adamson has received an external research grant from the Hannah Institute for History of Medicine for her project “>From Baghdad to Bavaria: A Study in the Transmission of Medical-Dietetic Knowledge from the Middle East to Medieval Europe.” Her research will include visits to archives in Munich, Würzburg, Paris, and Venice.

### **Wilfrid Laurier University**

Department of Languages and Literatures

#### *Öffentliche Vorträge*

Lischke, Ute. ““Die Gedanken sind frei:’ Louise Erdrich's German Family History and *The Master Butcher's Singing Club* .” Sixth Annual Red River Conference on World Literature and Film. North Dakota State University, 25 April 2003.

---. “Teaching Culture in the German Curriculum.” Ontario Modern Language Association. Toronto, 28 March 2003.

Spokiene, Diana. “Censorship in Eastern Europe: Hindrance or Stimulus?” Building Bridges, Putting Up Walls Conference. University of Alberta, Edmonton, March 2003.

---. “Modernist Constructions of Exile and the Question of Heimat in Bertolt Brecht's *Flüchtlingsgespräche* .” Culture and the State Conference. University of Alberta, Edmonton, May 2003.

---. “A Multiple *Other* in a Foreign City: Therese Huber in Wilna (Vilnius) 1785-1787.” Canadian Society for Eighteenth Century Studies and the Northwest Society for Eighteenth Century Studies Conference Indigenes and Exoticism. University of British Columbia, Vancouver, October 2003.

Zimmermann, Alexandra, and Rüdiger Mueller. “All the Classroom's a Stage. Modern Language Learning: A Performing Act.” OMLTA-Conference. Toronto, 28 March 2003

### **University of Winnipeg**

Department of French Studies and German Studies

### *Öffentlicher Vortrag*

Dietrick, Linda. "Herder's Cultural Pluralism and Women Writers." Conference of the Canadian Society for Eighteenth-Century Studies. Vancouver, 23 October 2003.

### **Independent Scholars**

#### *Veröffentlichung/Aufnahme*

Krebs, Sharon. "Eine oberbayrische Idylle . . . Josephine Lang und Christian Reinhold Köstlin in Kreuth und am Tegernsee." *Literatur in Bayern* 72 (June 2003): 42-45, 58-65.

Krebs, Sharon, Sopran, und Harald Krebs, Klavier. *20 Lieder von Josephine Lang*. CD-Platte . Aufgenommen für *Literatur in Bayern* 72 (June 2003). Best.-Nr. Lib 72/CD2 GEMA.

#### *Öffentliche Vorträge*

Reimchen, Peggy. "Against All Odds: Exploring the Race and Gender Struggles of the Jewish Königsberg born Writer Fanny Lewald (1811-1889)." CAUTG Annual Meeting. Dalhousie University, Halifax, 27-31 May 2003.

---. "Women and Athletics in The Islamic Republic of Iran: A Veiled Issue." Caribbean Union Conference of SdA. Port of Spain, Trinidad and Tobago, 03 July 2003.

### ***Directory Update for November Bulletin 2003***

Changes received since the October 19 update for the web and listserv.

Acadia University. The postal code has been changed to **B4P 2R6** .

University of Guelph. Waldemar Scholes Tel. ext. is **5 3 178**.

Wilfrid Laurier University. **MILCICERCIK** , Helen - is the correct spelling of the name that appeared as both Melichercik and Swediuk-Cheyne. Please correct the first entry and cross out the second.

Grant MacEwan College. Judith Bode's phone number is 497-53 **3 6**.

#### *Members of the CAUTG*

Fricker, Christoph. **St. John's College, St. Giles, Oxford, 0X1 3JP, United Kingdom**  
<**christophefricker@gmx.de**>

**Mayer, Paola. School of Languages and Literatures, U of Guelph , Guelph ON , N1G 2W2 <pmayer@uoguelph.ca>**

McWebb, Christine. **French Department. U of Waterloo . Waterloo ON , N2L 3G1**

Scholtes, Waldemar. < **wscholte@uoguelph.ca** >

Young-Drache, Judy. < **jy-abcd@cyberus.ca** >

**Zaenker, Karl. Central, Eastern and Northern European Studies, 1873 East Mall, UBC, Vancouver BC , V6T 1A1 <kzaenker@interchange.ubc.ca>**

*( 230 members )*

Please remember to inform the editor and the secretary-treasurer of any address change.